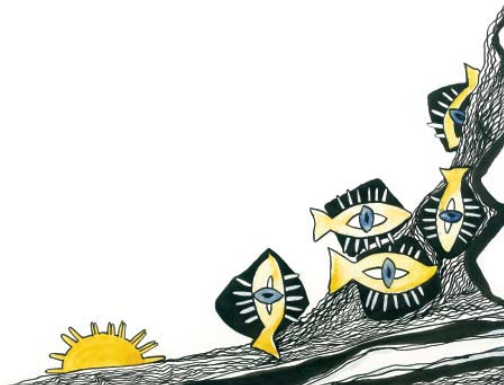
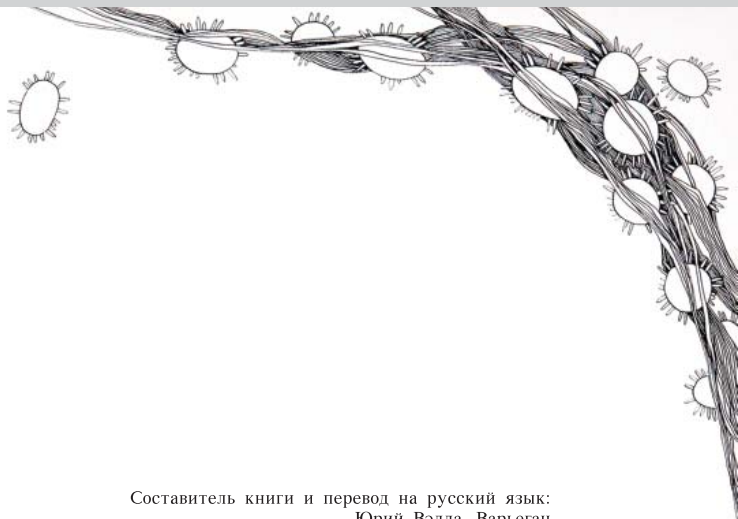


Загадка моя!  
 Мул-мулькемо!  
 Guess my riddle!  
 Was ist das?



Иллюстрации  
 Натальи Волик-Цыбиной  
 г. Нижневартовск



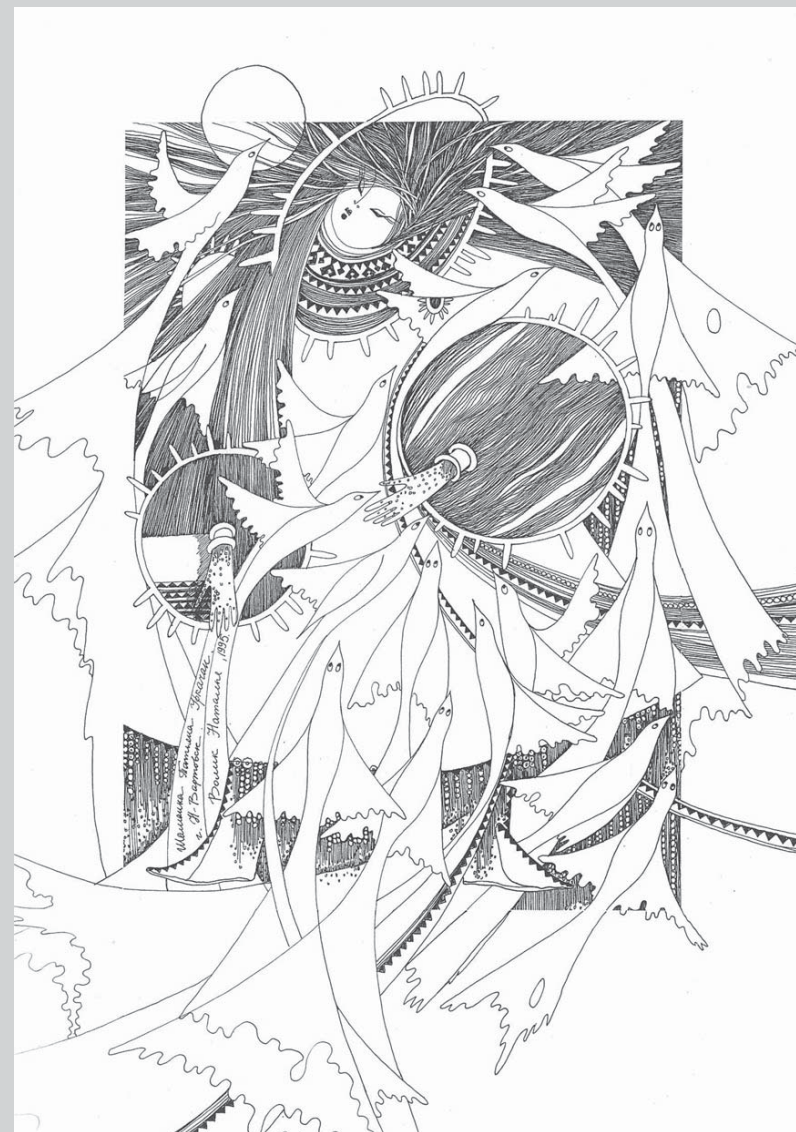


Составитель книги и перевод на русский язык:  
Юрий Вэлла. Варьеган  
Перевод на английский и немецкий:  
раб. группа «Западная Сибирь»,  
Каролин Гроссэ и Штэфан Дудек. Берлин

Editor and translations into russian:  
Jurij Vella. Var'egan  
Translation into english and german:  
AG Western Siberia  
Carolin Grosse, Stephan Dudeck. Berlin

Herausgeber und Übersetzung ins Russische:  
Jurij Vella. Var'egan  
Übersetzung ins Englische und Deutsche:  
AG Westsibirien. Berlin  
Carolin Grosse, Stephan Dudeck. Berlin

1996/2000



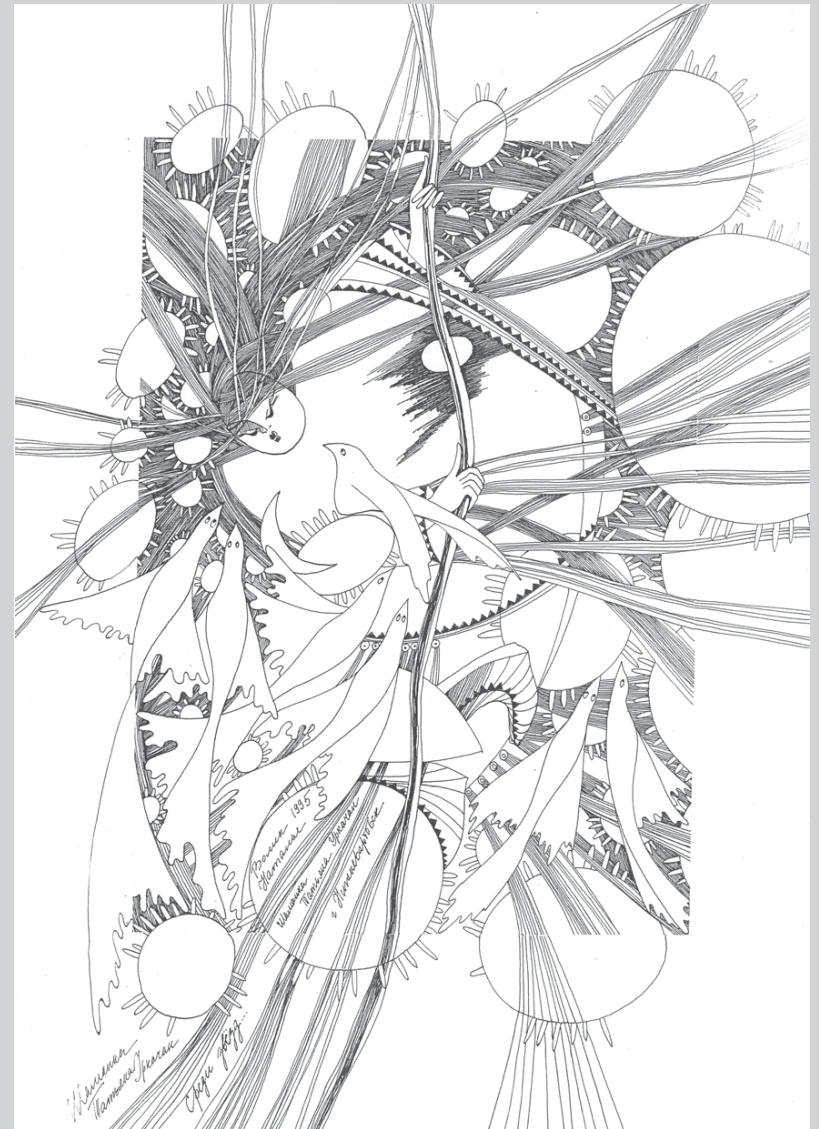
## ТАТЬЯНА УРКАЧАН (эмоции)

В начале 80-х, еще до перестройки, я побывал в Магадане на семинаре молодых литераторов-северян. Там я познакомился с Татьяной Уркачан, которая в списке участников числилась собирателем фольклора из Камчатской области, на самом же деле неформально нам ее представили как действующую корякскую шаманку.

Я помню один из ее сеансов. По просьбе организаторов мероприятия они с дочерью исполняли ритуал. Действия их затронули мои эмоции, хотя движения исполнителей мне показались довольно-таки простыми и однообразными. И я подумал: «Хорошо, что они недолго Это совершали...» Но когда я взглянул на часы, оказывается, прошло более часа времени, а мне показалось что Это длилось не более десяти минут. Словно произошел некий временной сдвиг, или я на некоторое время выпал из временного пространства.

После такого сеанса она сильно уставала. Но по вечерам в гостинице ее допрашивали журналисты, и чтобы от них отвязаться, она просила меня поиграть роль ее жениха: «Дайте хоть вечером нам побыть наедине!»

Через несколько лет я приехал в Новосибирский Академгородок на мероприятие «Дети Севера – вчера, сегодня, завтра». В списке участников я увидел имя Татьяны Уркачан.



Стал искать глазами, но не нашел ее. Тогда я попросил организаторов показать мне Татьяну. Меня подвели к совершенно незнакомой мне женщине. Я спросил: «Вы – Татьяна Уркачан?» - «Да». – «Та, самая?» - «Да, та самая...» - «Вы меня помните?» - «Я Вас вижу впервые...» - «Я играл роль Вашего жениха в Магадане...» - «Я никогда не была в Магадане...» - «Неужели Вы действительно та самая?..»

Позже в Якутске я точно так же встретил еще одну незнакомую мне Татьяну Уркачан.

Потом мне кто-то из литераторов Камчатки сообщил, что Уркачан умерла. Но до сегодняшнего дня у меня такое ощущение, что однажды я снова встречу с Татьяной Уркачан.

В начале 90-х годов, работая в издательстве «Северный дом» с макетом книги «Белые крики», почти одновременно мне в руки попали две рукописи. Набранные на пишущей машинке загадки собранные на Югане Раидой Ермаковой и записанные от руки в школьной тетрадке «в клеточку» Любови Айпиной с Агана.

Почти в это же самое время ко мне на стойбище прибыли на попутном вертолете геологов два немецких студента из Берлина, изучающих сургутский диалект хантыйского языка. Штэфан Дудек и Каролин Гроссэ теорию языка изучали в Берлинском университете, а попрактиковаться решили у нас в России, в Ханты-Мансийском округе.

Мы стали работать над хантыйскими загадками. Я отобрал из общей массы те загадки, которые мы будем обрабатывать, делал переводы на русский, Штэфан переводил прямо с хантыйского на немецкий, а Каролин мы предложили попробовать переводить на английский язык. Когда встречались трудные слова, неточные фразы, когда во время экспедиции по Агану мы случайно находили другие варианты к некоторым загадкам, мы обращались за консультацией к Айпину Виктору Романовичу или к Казамкину Егору Степановичу. Эту работу мы делали с удовольствием, потому что она вселяла в нас положительные эмоции.



А немного раньше в Варьеган на практику приезжали три студентки – будущие дизайнеры, модельеры одежды. В то лето рыбачил я на устье реки Варьеган у острова Порнэ бригадиром в варовом звене рыбаков. Мы там держали, как и мой дед Хопли в 40 - 50-х, жальный забор. И там, на этом заборе вечерами мы говорили о творчестве, об искусстве, о возможностях человеческого интеллекта, там у рыбацкого костра я рассказал о своих встречах с корякской шаманкой Татьяной Уркачан. И одну из студенток, Наталью Волик, этот рассказ подтолкнул на создание серии черно-белых эскизов «Утренняя Уркачан».

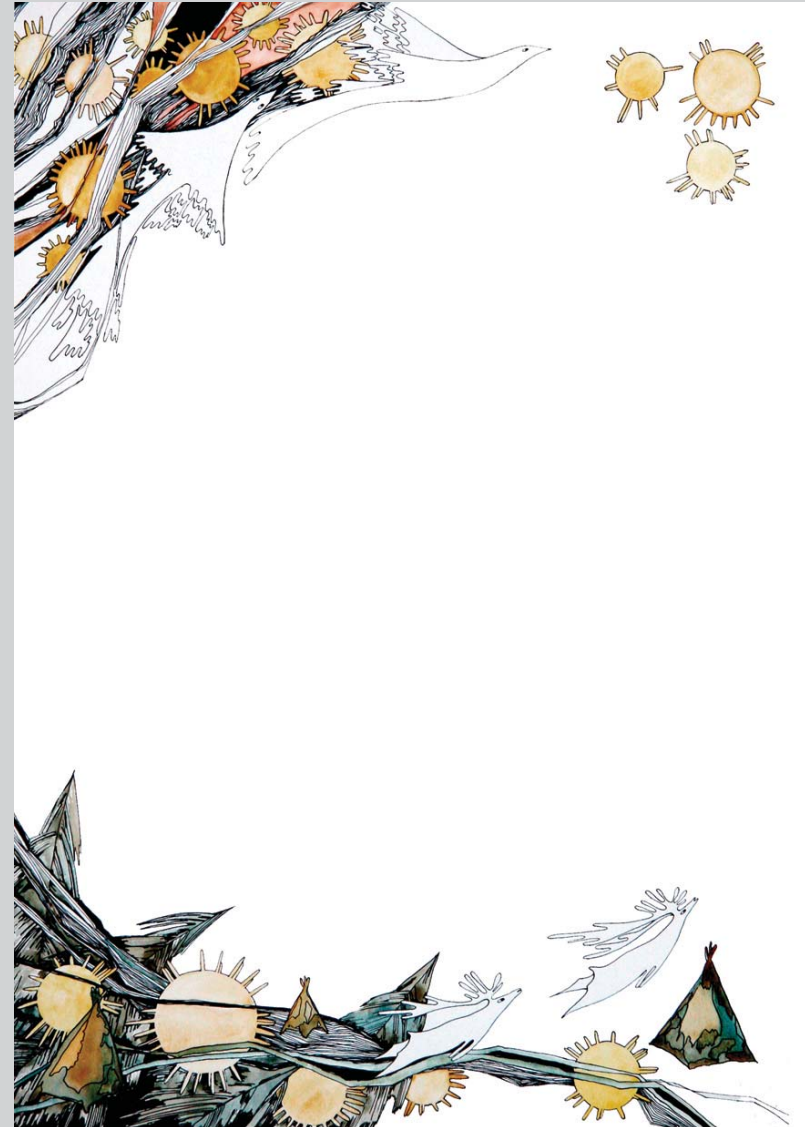
Позже в Нижневартовске мы еще раз встретились с Натальей Волик, (теперь уже по мужу Цыбина), я ей показал хантыйские загадки – работу с немецкими студентами, и она, под впечатлением уже загадок, выразила свои эмоции в серии цветных работ «Солнечная Татьяна Уркачан».

Так из нескольких случайных встреч родилась книга «Загадка моя!», которую ты, читатель, держишь сейчас в руках.

*PS: Сегодня, когда я набирал на компьютер эти строки, меня срочно пригласили в Музей. Точно помню, уходя, тот фрагмент текста, который у меня был уже набран, я сохранил. Но когда я вернулся и решил продолжить прерванную работу, то набранного текста в своем компьютере не нашел, и вынужден был все начать сначала.*

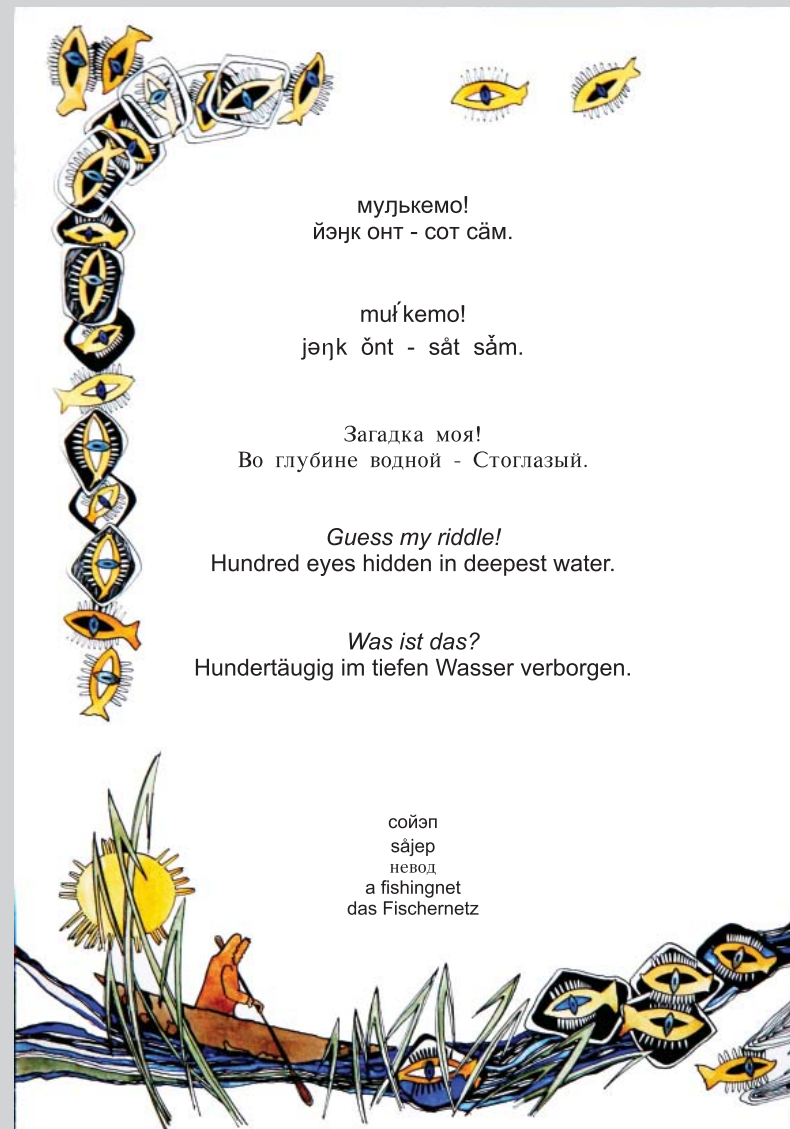
*Не привет ли это еще один от Татьяны Уркачан?..*

Юрий ВЭЛЛА  
18.02.2008 г.



**ЯВОН ЯХ МУЛЬКИТ**  
 Jaʷen jaʷ muʹket  
**Загадки жителей Югана**  
 Riddles of the Jugan people  
 Rätsel der Leute vom Fluss Jugan

Р. Ермакова муллэм мулькит  
 R. Jermakowa muʹfəm muʹket.  
**Загадки загаданы Раидой Ермаковой**  
 Riddles by R. Ermakova  
 Rätsel von R. Ermakova



мулькемо!  
 йэңк онт - сот сәм.

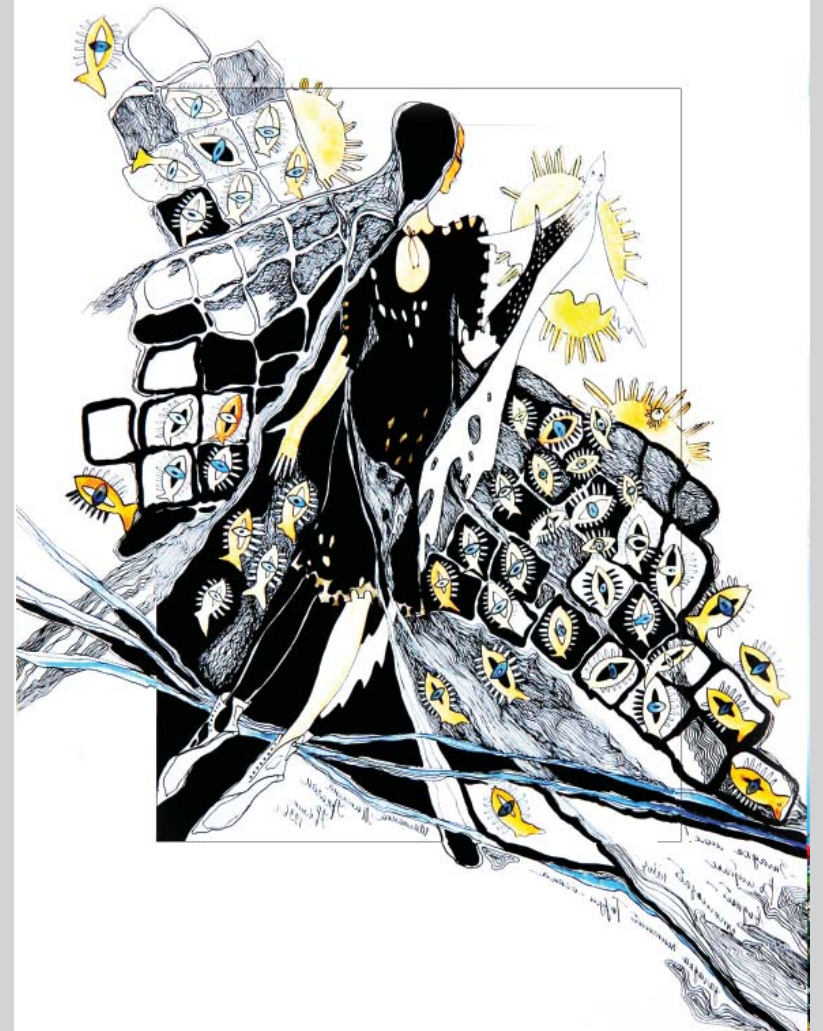
muʹkemo!  
 jəŋk önt - sət sām.

Загадка моя!  
 Во глубине водной - Стоглазый.

*Guess my riddle!*  
 Hundred eyes hidden in deepest water.

*Was ist das?*  
 Hundertäugig im tiefen Wasser verborgen.

сойэп  
 säjer  
 невод  
 a fishingnet  
 das Fischernetz





муљкемо!  
йэңк онт - тарэм томан.

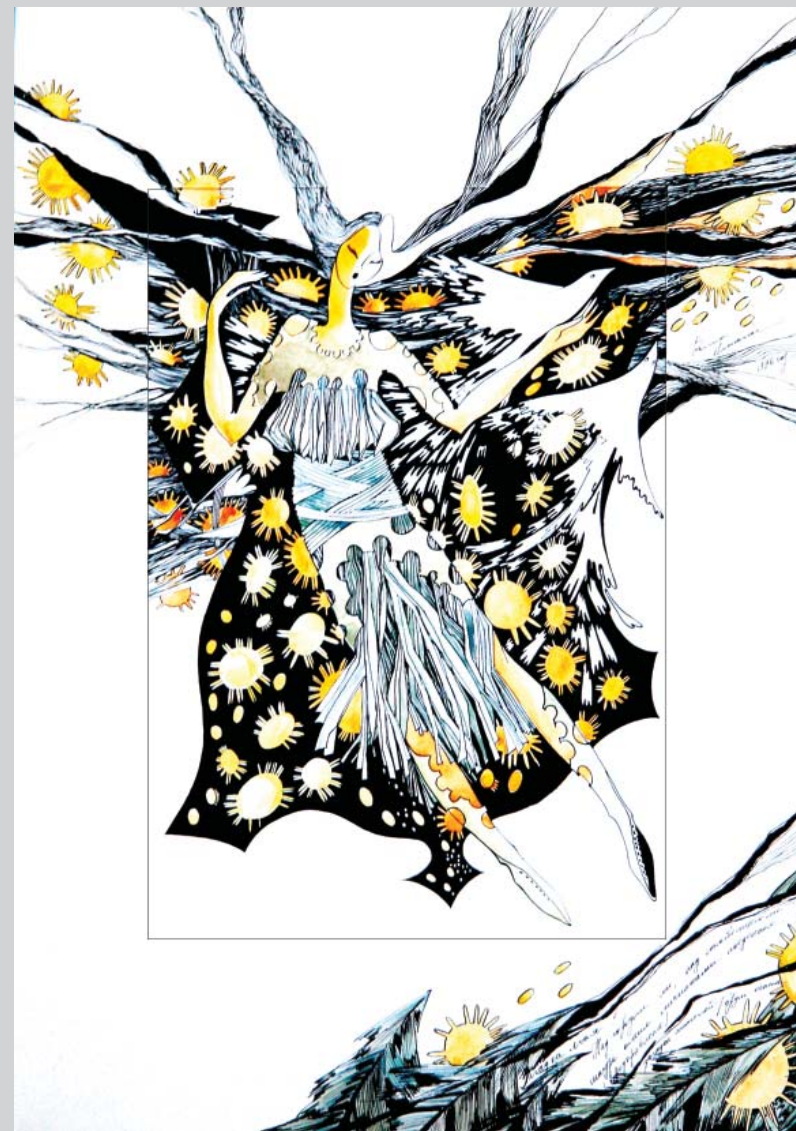
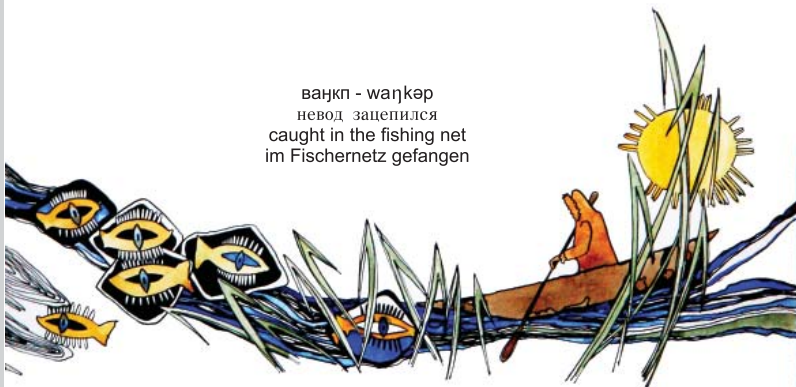
muŕkemo!  
jəŋk önt - tärəm täman.

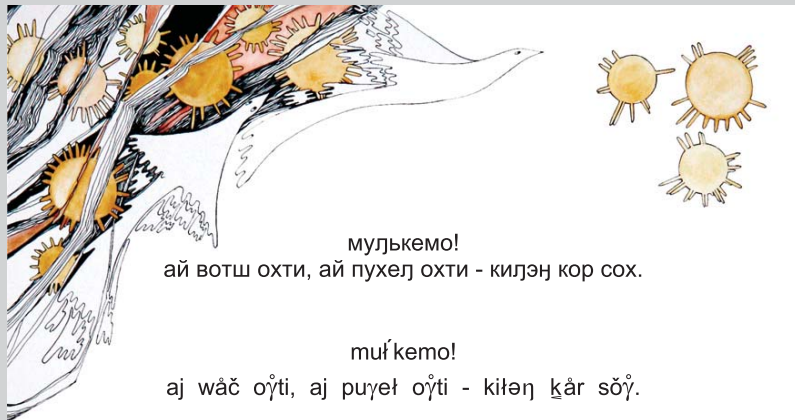
Загадка моя!  
Во глубине водной – могучий замчище /замок, затвор/.

*Guess my riddle!*  
A strong lock deep underwater.

*Was ist das?*  
Tief im Wasser - ein festes Schloss.

ваңкп - ваңкөр  
невод зацепился  
caught in the fishing net  
im Fischernetz gefangen





мулъкемо!  
ай вотш охти, ай пухел охти - киләң кор сох.

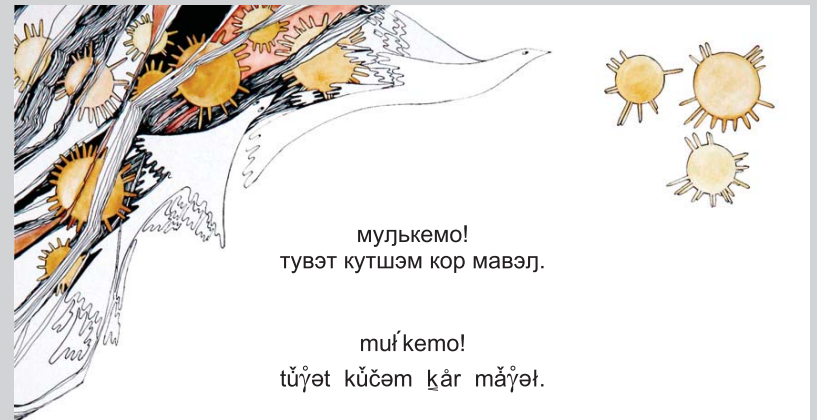
mułkemo!  
aj waś oŭti, aj puheł oŭti - kiləŋ qar soŭ.

Загадка моя!  
Над городом ли, над стойбищем ли, -  
шкура оленя личинками поеденная.

*Guess my riddle!*  
Over the city and over the village - a reindeer fur eaten by maggots.

*Was ist das?*  
Über die Stadt, über das Dorf spannt sich ein wurmstichiges Rentierfell.

косэт  
koset  
звезды  
starry sky  
der Sternenhimmel



мулъкемо!  
тувэт кутшэм кор мавэл.

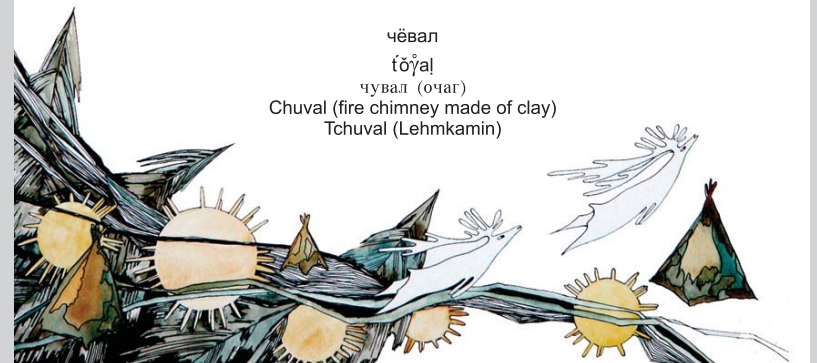
mułkemo!  
tŭvət kücəm qar maŭət.

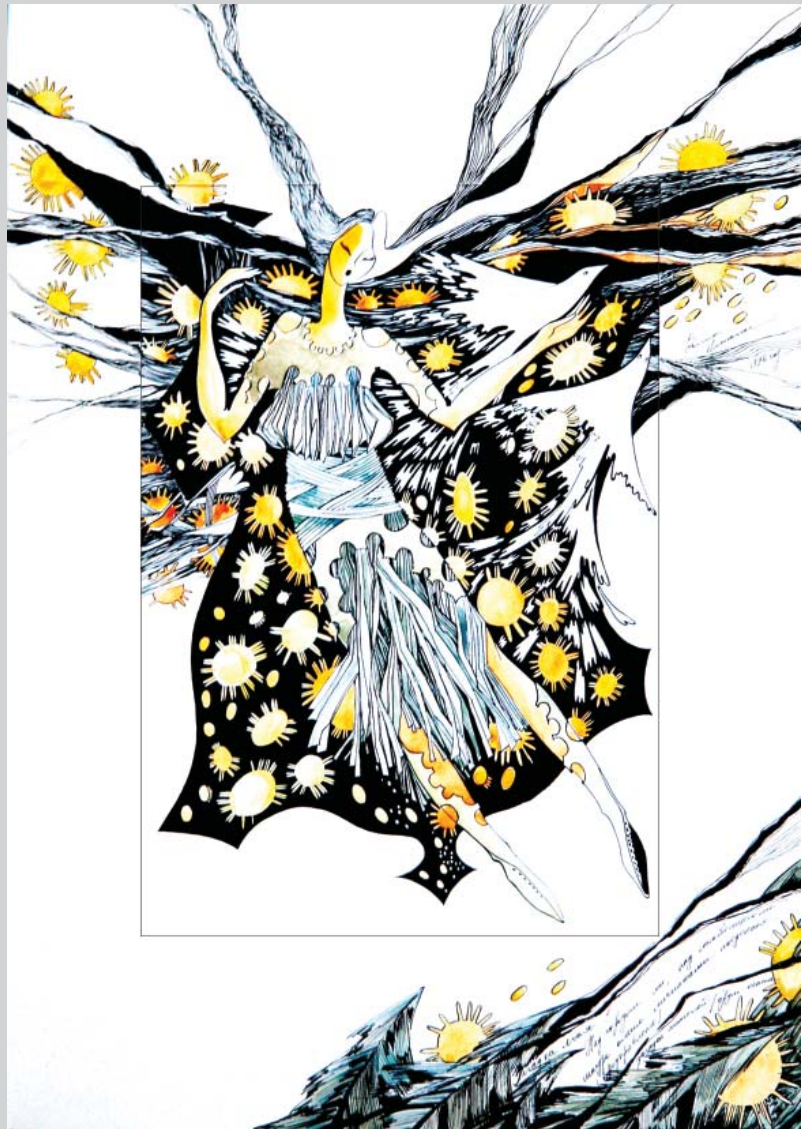
Загадка моя!  
Огнем опаленная утроба оленьей туши.

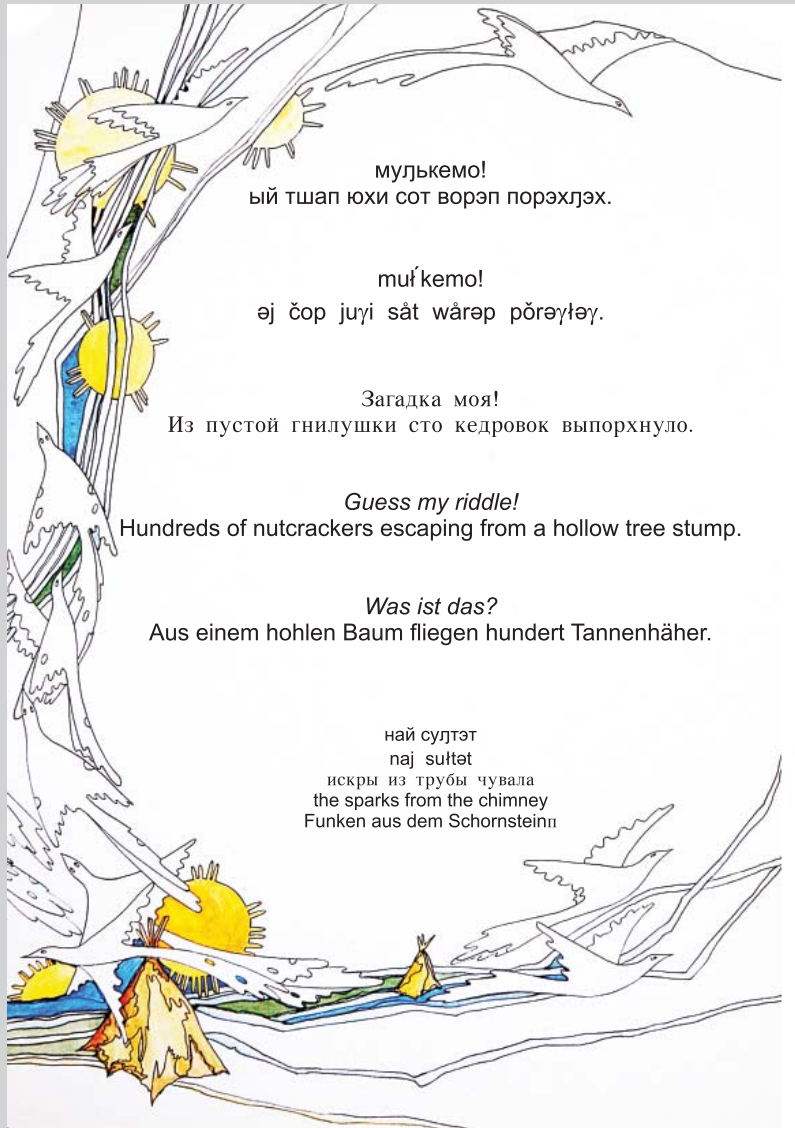
*Guess my riddle!*  
The reindeers breast singed by the fire.

*Was ist das?*  
Vom Feuer versengte hohle Rentier-Brust.

чэвал  
čöval  
чувал (очаг)  
Chuval (fire chimney made of clay)  
Tchuval (Lehmkamin)







мулькемо!  
ый тшап юхи сот ворэп порэхлэх.

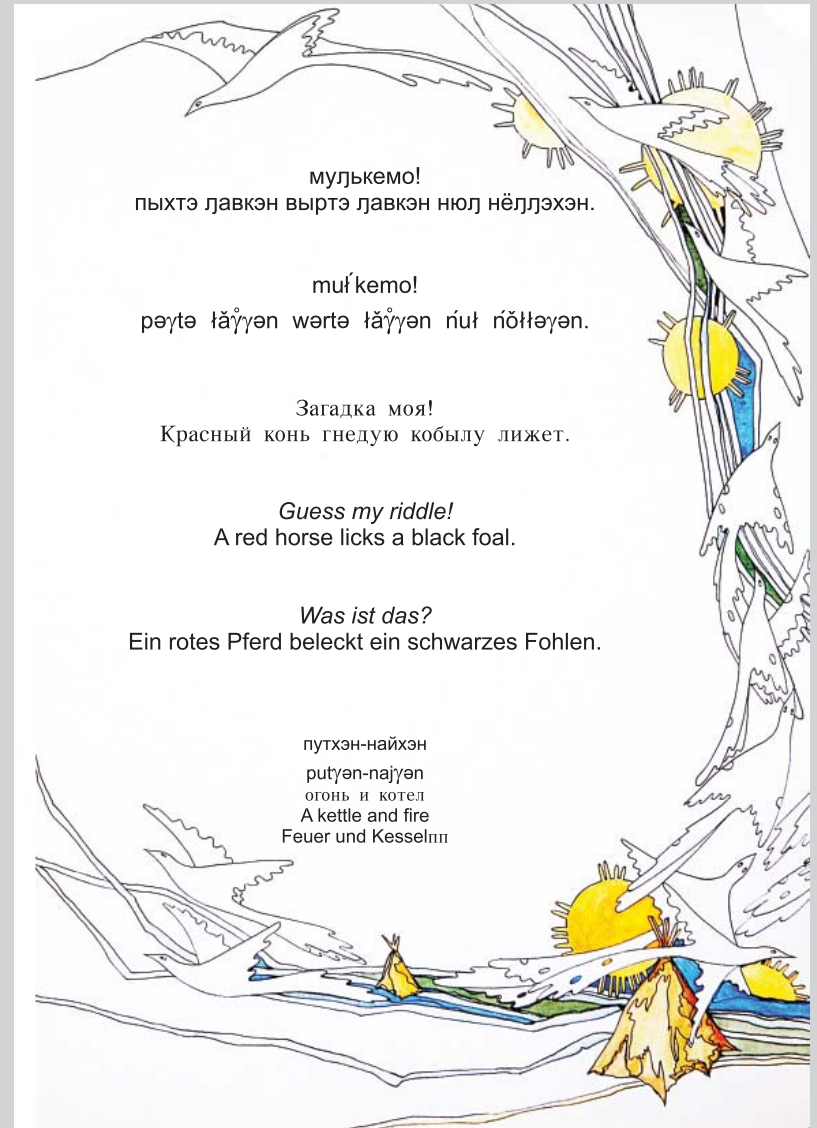
mułkemo!  
əj čop juγi sāt wārəp pōrəγtəγ.

Загадка моя!  
Из пустой гнилушки сто кедровок выпорхнуло.

*Guess my riddle!*  
Hundreds of nutcrackers escaping from a hollow tree stump.

*Was ist das?*  
Aus einem hohlen Baum fliegen hundert Tannenhäher.

най султэт  
naj sultet  
искры из трубы чувала  
the sparks from the chimney  
Funken aus dem Schornstein



мулькемо!  
пыхтэ лавкэн выртэ лавкэн нюл нёллэхэн.

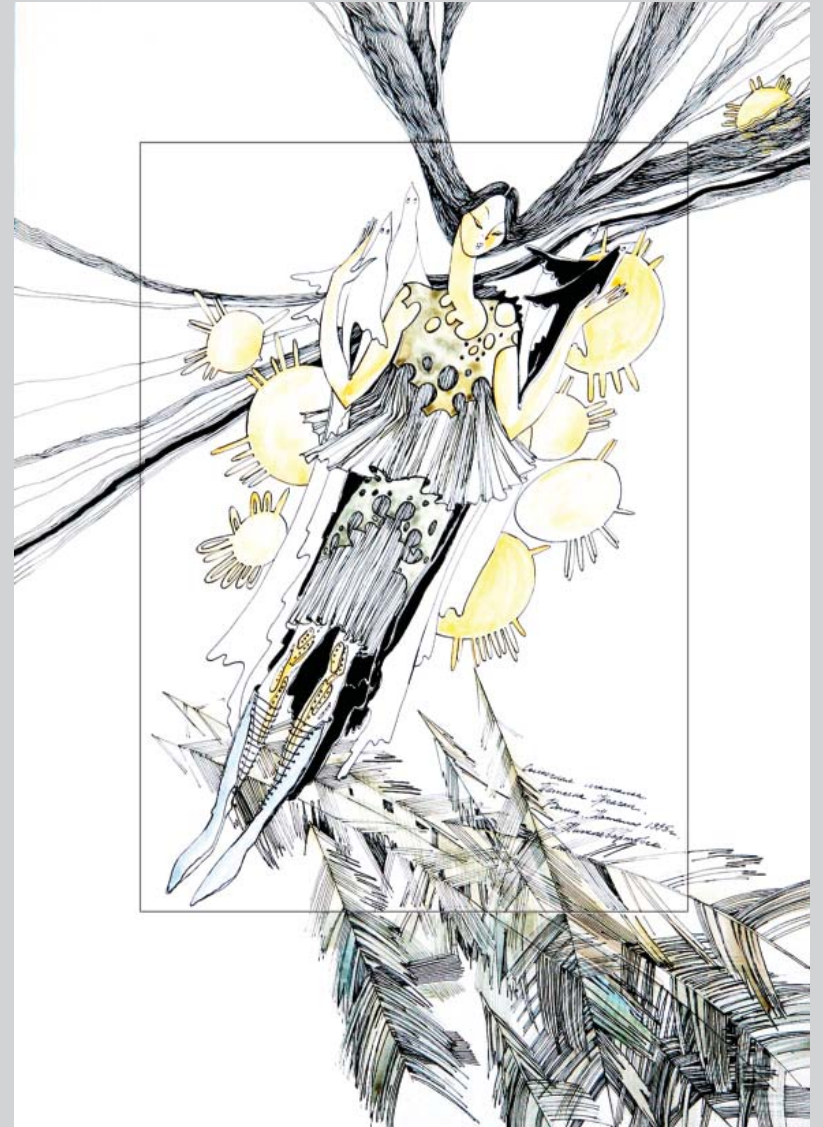
mułkemo!  
pəγtə łāγγən wərtə łāγγən nūł nōłtəγən.

Загадка моя!  
Красный конь гнедую кобылу лижет.

*Guess my riddle!*  
A red horse licks a black foal.

*Was ist das?*  
Ein rotes Pferd beleckt ein schwarzes Fohlen.

путхэн-найхэн  
putγən-najγən  
огонь и котел  
A kettle and fire  
Feuer und Kessel





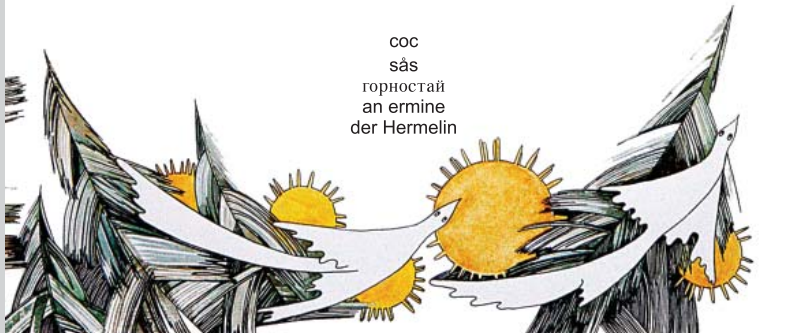
мулъкемо!  
вонтэп-яхмэп онтнэ ый ко лакмың авлыли талилэл.

mułkemo!  
wöntep-jäymep öntne ej ko laǰkməŋ äŷtəti tatitəl.

Загадка моя!  
Во бору ли, во чашобе,  
некто нарту с золой волочит.

*Guess my riddle!*  
Someone pulls a sledge with  
ash through the Taiga forest.

*Was ist das?*  
Durch den Wald und durch die  
Heide zieht jemand einen Schlitten mit Asche.



сос  
säs  
горностај  
an ermine  
der Hermelin



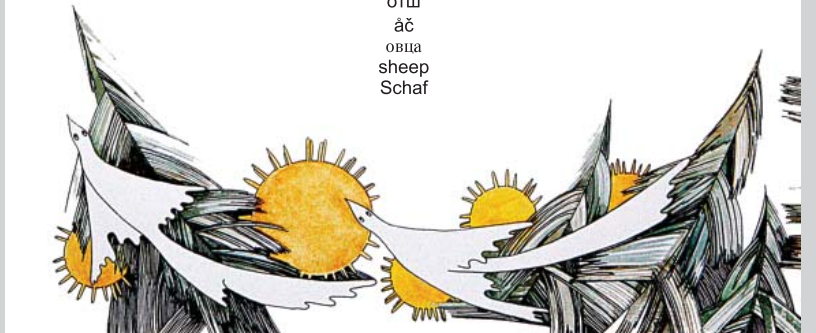
мулъкемо!  
улэк конең - тушэң ахэн.

mułkemo!  
uləǰ kəneŋ - tušəŋ aŷəŋ.

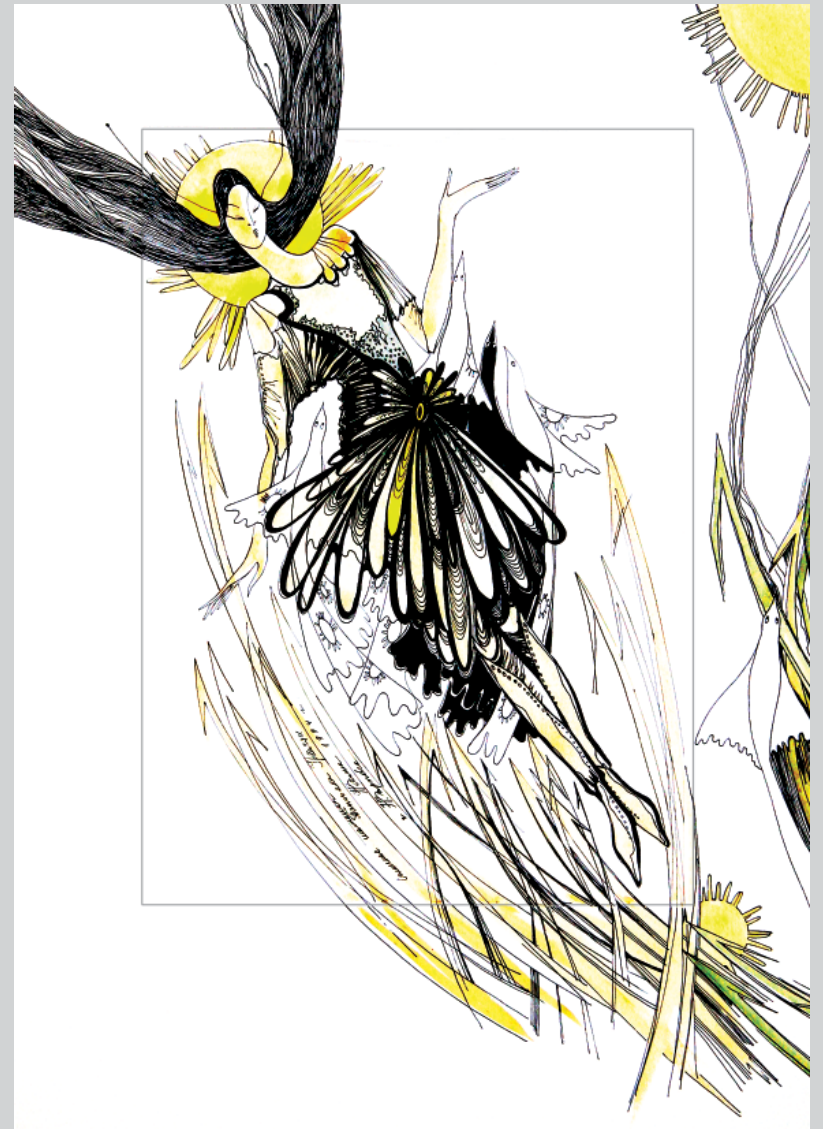
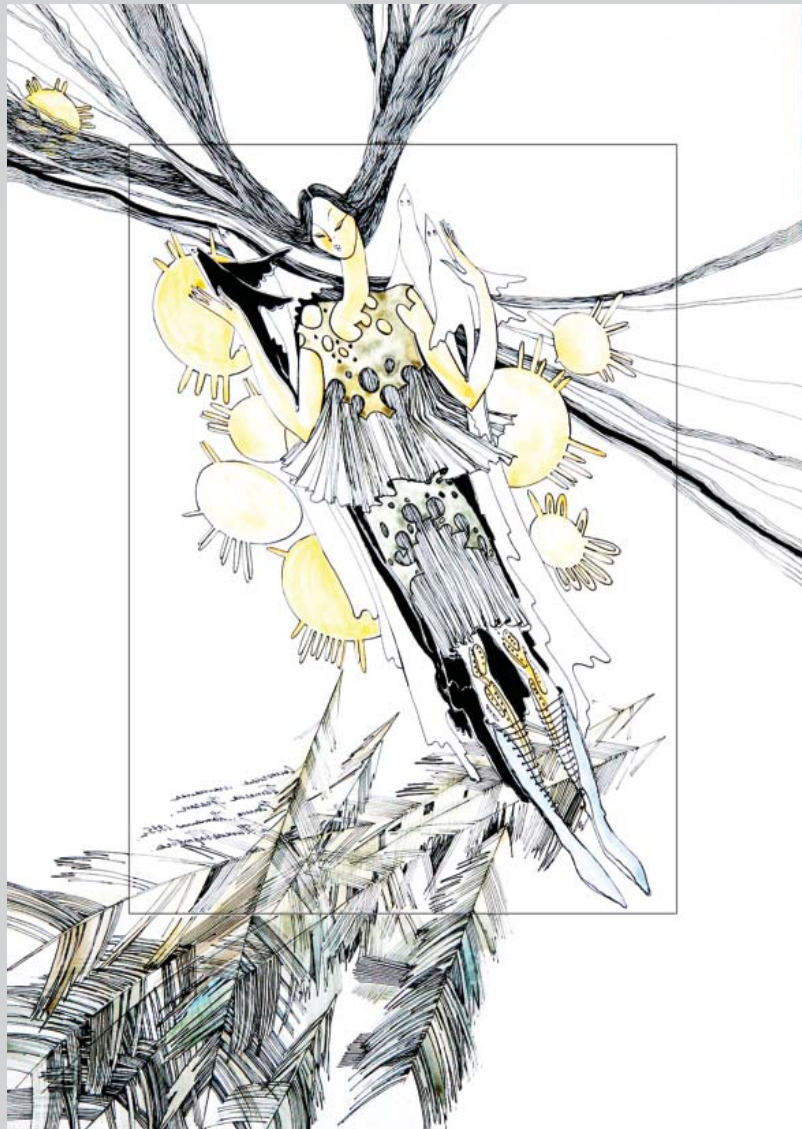
Загадка моя!  
У прибрежного леса бородатый гуляет.

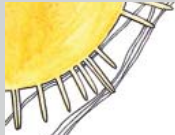
*Guess my riddle!*  
With long beards they walk in the forest by the river.

*Was ist das?*  
Im ufernahen Wald spaziert jemand bärtiges.



отш  
äč  
овца  
sheep  
Schaf





мулькемо!  
тувэт кутшэм сев кур вайхэн.

mułkemo!  
tǔvət kǔcəm səv kūr wājən.

Загадка моя!  
Лапки сороки - огнем опаленые.

*Guess my riddle!*  
Magpie's claws rusted in the fire.

*Was ist das?*  
Vom Feuer versengte Krallen der Elster.

пут ликкэн  
put fikken  
рогульки для очага (костра)  
for hanging the kettle in the fireplace  
Kesselgestell



мулькемо!  
вах авили кевырл, сухмэт авилине лампилли.

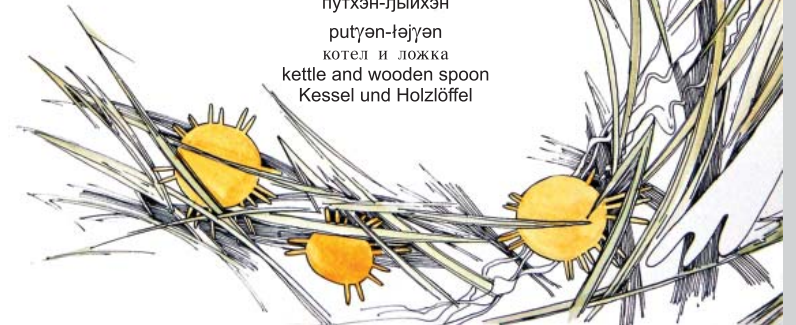
mułkemo!  
wāv āvilī keṽert, sǔmēt āvilīne lampilli.

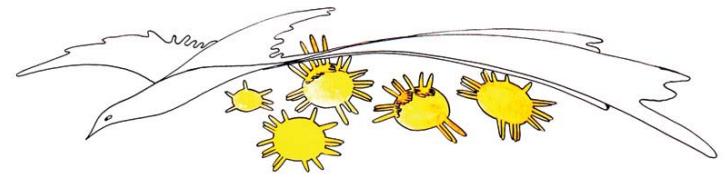
Загадка моя!  
Когда металлическая красавица взбудоражится,  
березовая подруга ее успокаивает.

*Guess my riddle!*  
A metal beauty cooks while a friend  
made of birchwood calms her.

*Was ist das?*  
Eine metallene Schönheit kocht, eine Freundin  
aus Birkenholz beruhigt sie.

путхэн-лҕйхэн  
putəp-təjəp  
котел и ложка  
kettle and wooden spoon  
Kessel und Holzlöffel





мулькемо!  
птьфю - птьфю!

muł kemo!  
ptf' u-ptf' u!

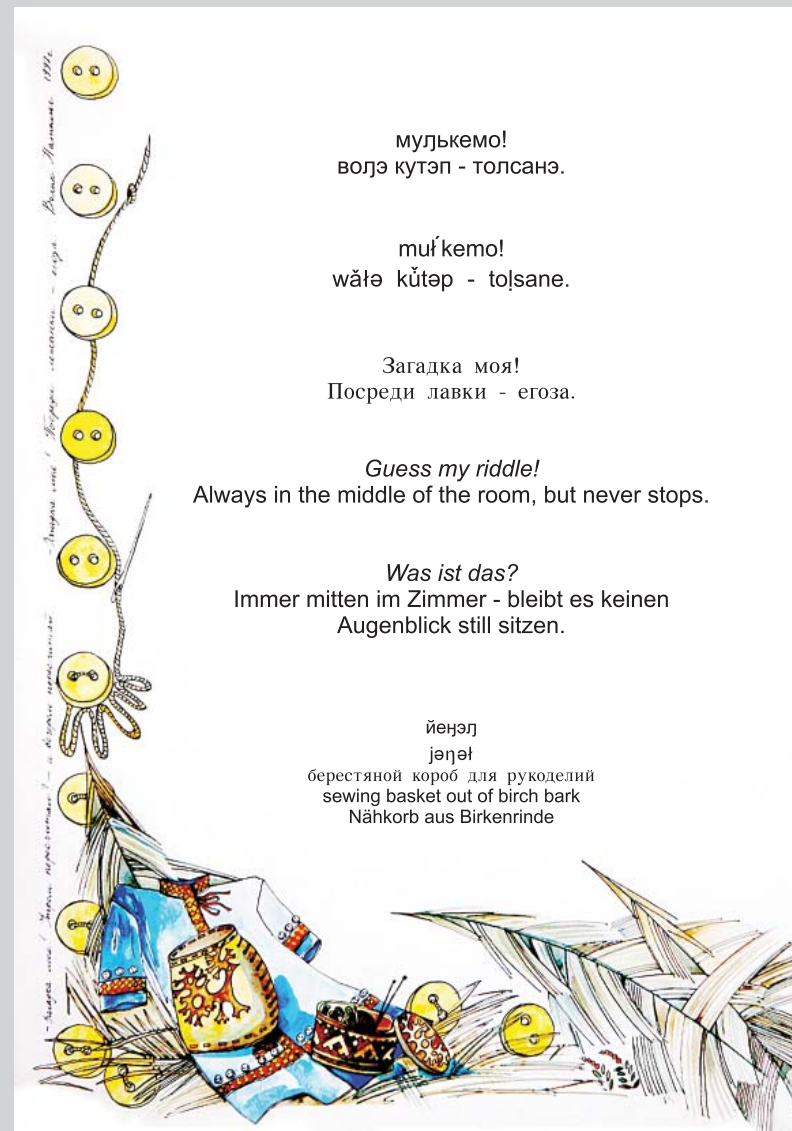
Загадка моя!  
Тьфу - тьфу! (пондевать в ладонь).

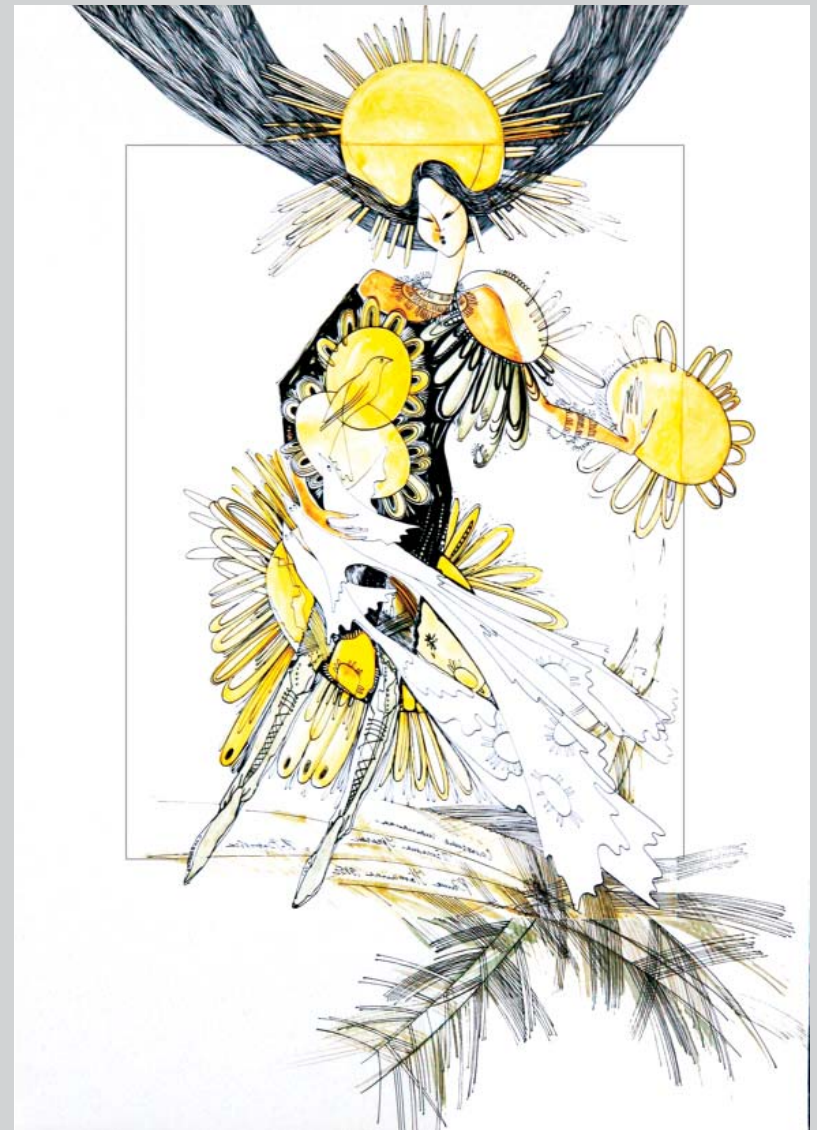
*Guess my riddle!*  
pft-pft! (spitting in the hands)

*Was ist das?*  
Pft - Pft! (in die Handflächen spucken)

листан  
listan  
брусок точильный  
whetstone  
der Schleifstein







мулъкемо!  
алэн лонутлат, иттэн лонутлат.

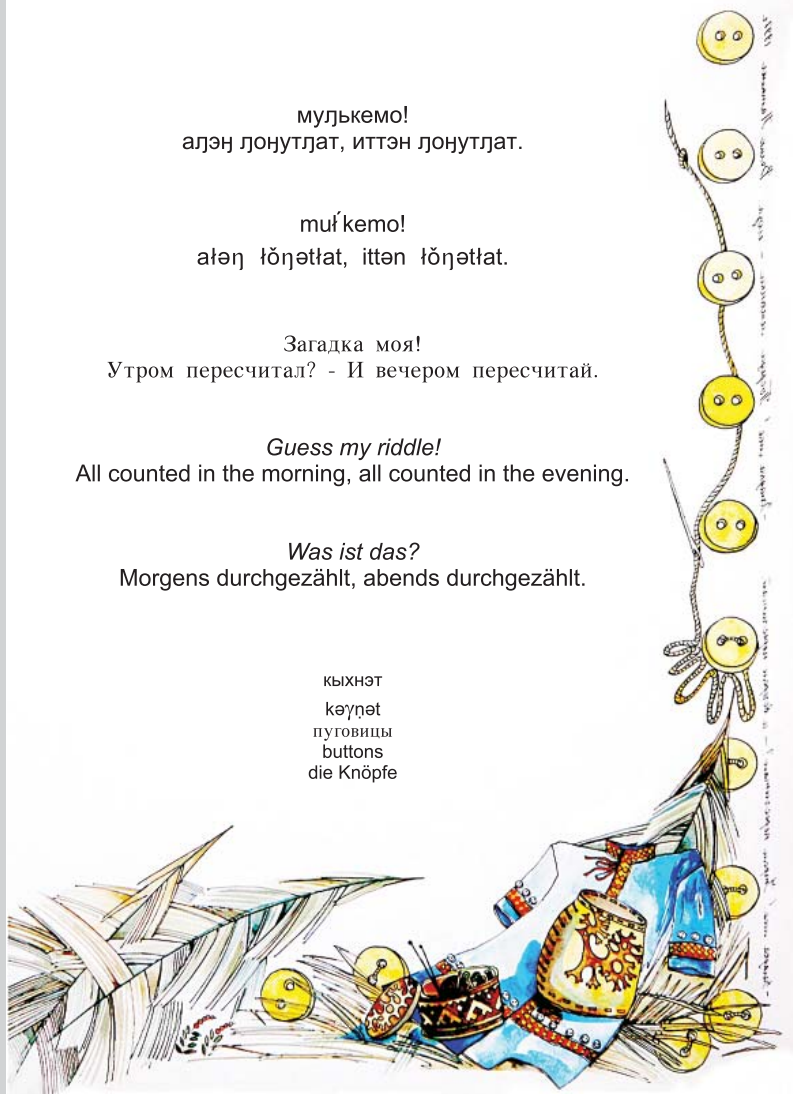
mułkemo!  
ałeh łohetłat, itten łohetłat.

Загадка моя!  
Утром пересчитал? - И вечером пересчитай.

*Guess my riddle!*  
All counted in the morning, all counted in the evening.

*Was ist das?*  
Morgens durchgezählt, abends durchgezählt.

кыхнэт  
кәүрәт  
пуговицы  
buttons  
die Knöpfe



мулъкемо!  
йюңкэл охти вэт пирңи.

mułkemo!  
jũŋkət oŷti wət pirŋi.

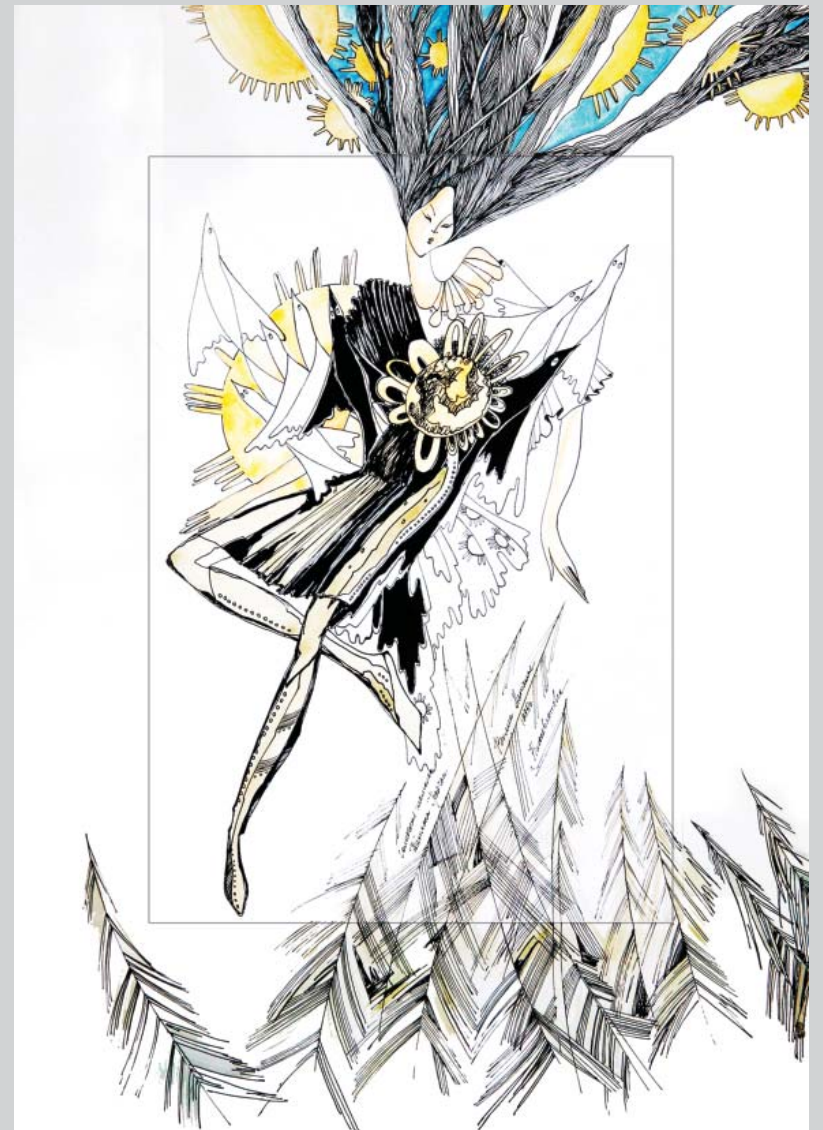
Загадка моя!  
На коряге-выворотне - пять уток сидит.

*Guess my riddle!*  
On an upside-down root sit five ducks.

*Was ist das?*  
Auf der Wurzel eines umgestürzten  
Baumes sitzen fünf Entchen.

кур паңэт  
kür paŋət  
пальцы на ногах  
toes  
die Zehen







мулъкемо!  
антэрэп-чёрсэп уллти вать саплэп ко лейлэхлэл.

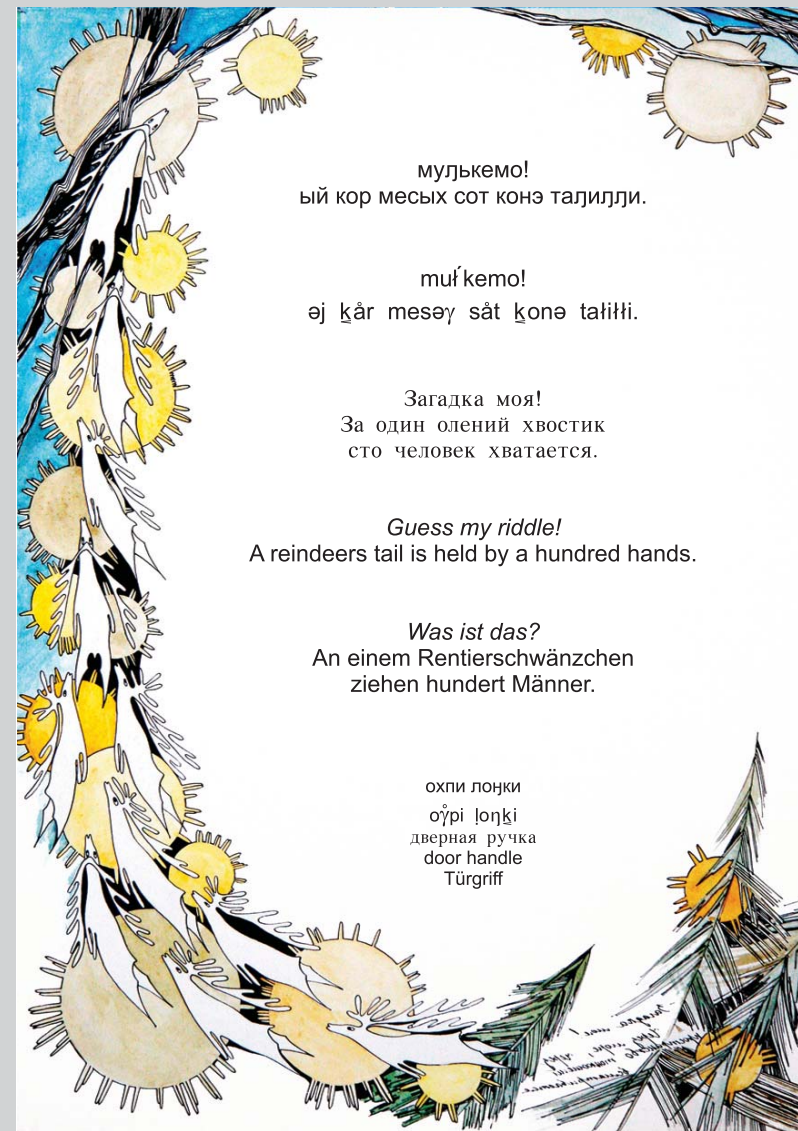
mułkemo!  
antərəp - fārsep ul̄ti wał saplɛp kɔ lejɫɛɫɛɫ.

Загадка моя!  
Через море, через пространство  
тонкошей всматривается.

*Guess my riddle!*  
Over land and sea they look with outstretched necks.

*Was ist das?*  
Über die See und über das Land halten  
sie mit langen Hälsen Ausschau.

вэлкэм юх той - wǎlkəm juɫ tɔj  
дорожный знак у оленней дороги  
Mark of reindeer-tracks  
[the middle part of the tree-trunks cut off branches]  
Markierung der Rentierwege  
[im Mittelteil des Stammes entästete Bäume]



мулъкемо!  
ый кор месых сот конэ таллилли.

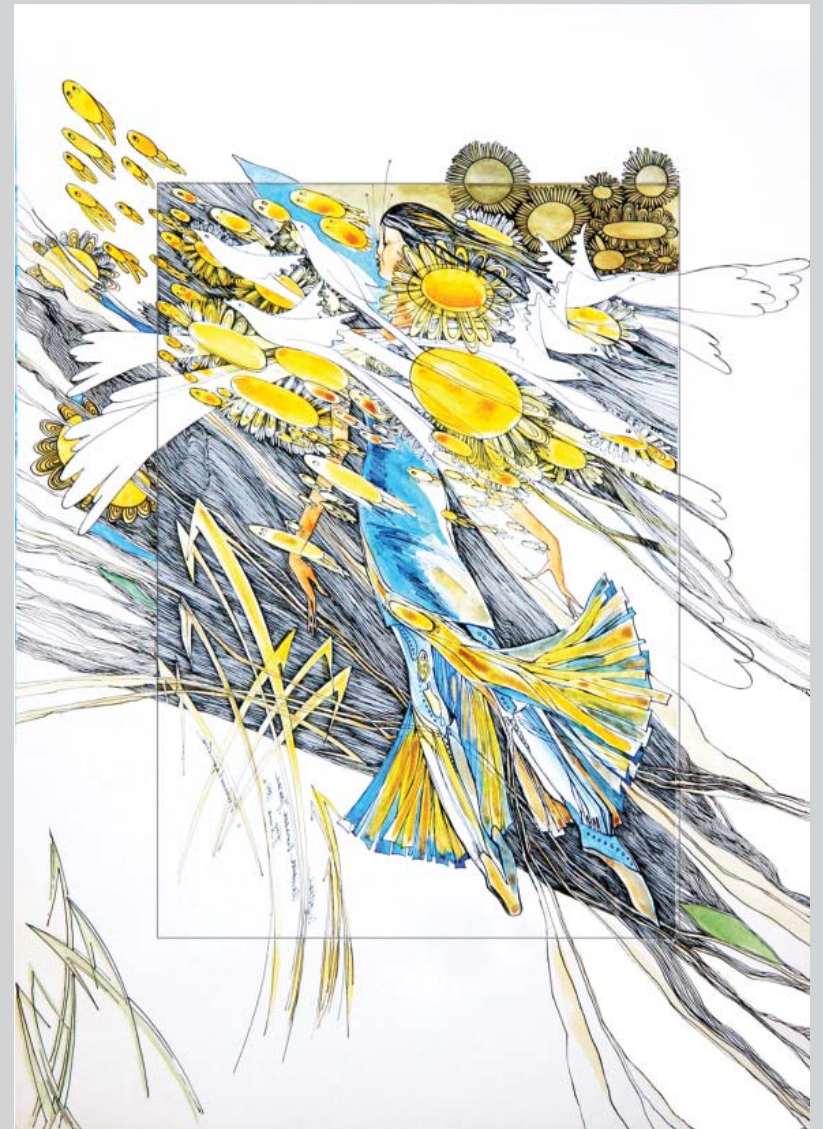
mułkemo!  
ej kār mesəɣ sət kɔnɛ talilili.

Загадка моя!  
За один олений хвостик  
сто человек хватается.

*Guess my riddle!*  
A reindeers tail is held by a hundred hands.

*Was ist das?*  
An einem Rentierschwänzchen  
ziehen hundert Männer.

охпи лоңки  
оўри лоңки  
дверная ручка  
door handle  
Türgriff





муљкемо!  
йэңк онт - кымыр.

muł'kemo!  
jəŋk önt - kəmər.

Загадка моя!  
Во глубине водной – прочное вместилище.

*Guess my riddle!*  
A vessel in deepest waters.

*Was ist das?*  
Im tiefen Wasser - ein festes Gefäß.

пон  
рõп  
рыболовная морда  
fishpot  
die Fischreuse





мулькемо!  
явэл-явэл - пук!..

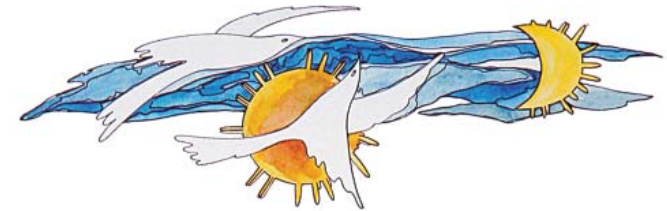
mu'kemo!  
ja'ət-ja'ət - pk!..

Загадка моя!  
Круть-верть, круть-верть - пук!

*Guess my riddle!*  
spin-spin - dup-dup

*Was ist das?*  
Kreisel - kreisel - pk!

нохэр - nă'əg  
шишка с кедра упала  
pine cones falling to earth  
ein Kiefernzapfen fällt vom Baum



мулькемо!  
лопас пэтэ - тюкнэң сорт.

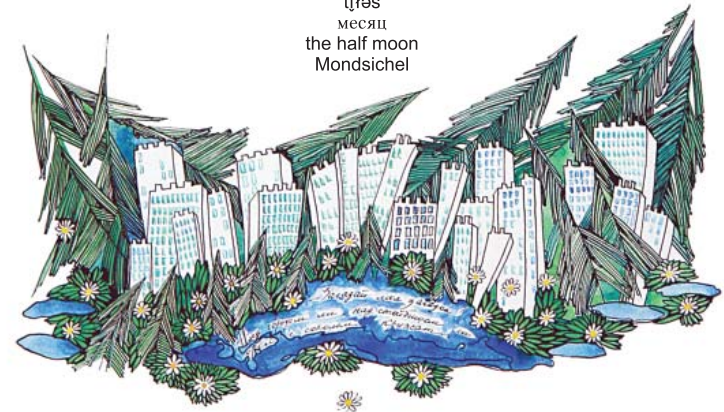
mu'kemo!  
ləpas pətə - tükneŋ sǎrt.

Загадка моя!  
Во глубине лабаза – кривая (ушербная) щука.

*Guess my riddle!*  
In the depths of the reservoir a curved pike.

*Was ist das?*  
In der Tiefe des Speichers krümmt sich ein Hecht.

тылс  
tj'əs  
месяц  
the half moon  
Mondsichel





*Handwritten text, likely the artist's signature and date.*





мулъкемо!  
авкэң явон ятшэхи вать саплэп ях нопэтлјат.

mułkemo!  
ǎkkəŋ jaʋən jǎščəxi wał sapləp jaχ nopətłat.

Загадка моя!  
Вдоль по быстрой реке тонкошее плывут.

*Guess my riddle!*  
Thin-necks floating on the river

*Was ist das?*  
Dünnhalsige treiben eilig auf dem schnell strömenden Fluss.



лыптэт  
ljptət  
осенние листья  
autumn leaves  
Herbstlaub



мулъкемо!  
вонтэп-яхмэп онтнэ ый  
Мǎвнќ-ики нилмэл кемнам лјёлл.

mułkemo!  
wəntəp-jaχməp ɔntnə əj  
Mǎʋŋk-iki niłməł kemnam łəłł.

Загадка моя!  
Во бору ли, во чашобе, Некто язык высунул.

*Guess my riddle!*  
Deep in the pine forest a forest-ghost leaves his tongue hanging out.

*Was ist das?*  
Im Wald, im Nadelwald lässt ein Waldgeist  
seine Zunge heraushängen.



вакм юх  
wǎkm juχ  
затеска на дереве  
bark cut off the tree to leave a path mark  
zur Wegmarkierung abgeschlagene Baumrinde



мулъкемо!  
вӑрӑнкӑ-вӑрӑн лӑнк па юха -  
па тьяккintl.

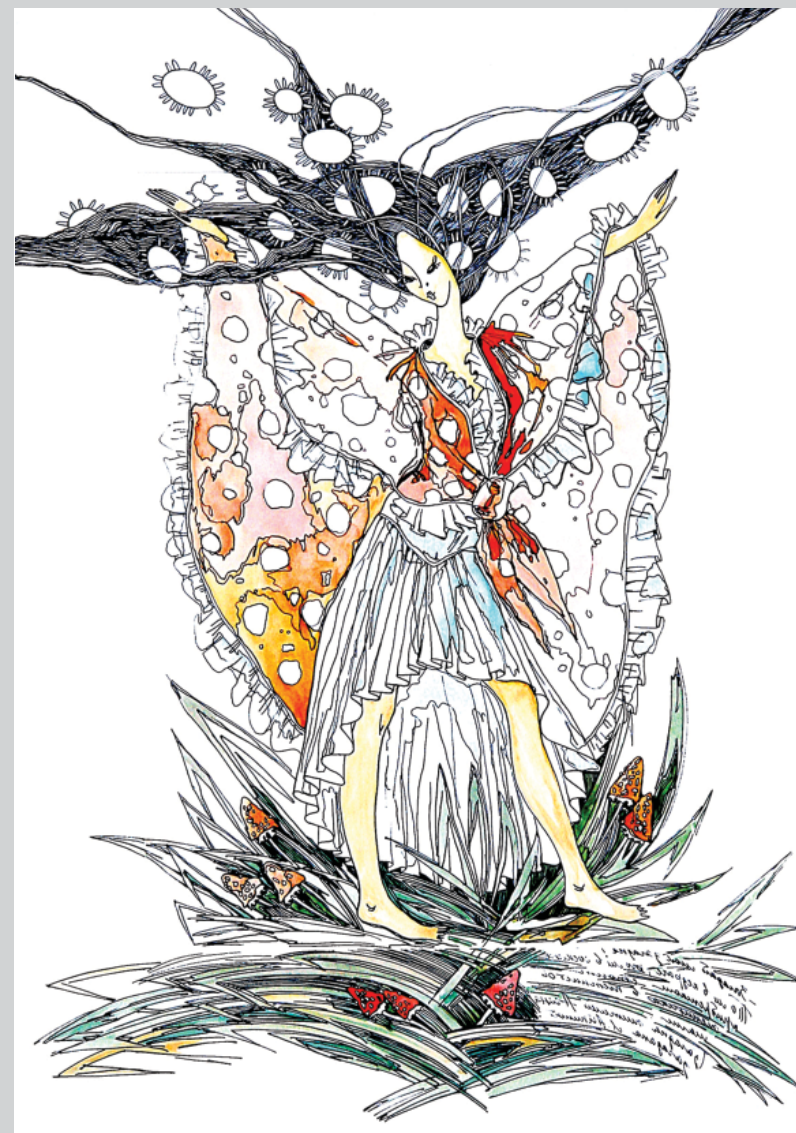
mułkemo!  
wӑrӑnkӑ-wӑrӑn lӑnk pa juħa -  
pa tʻakkintl.

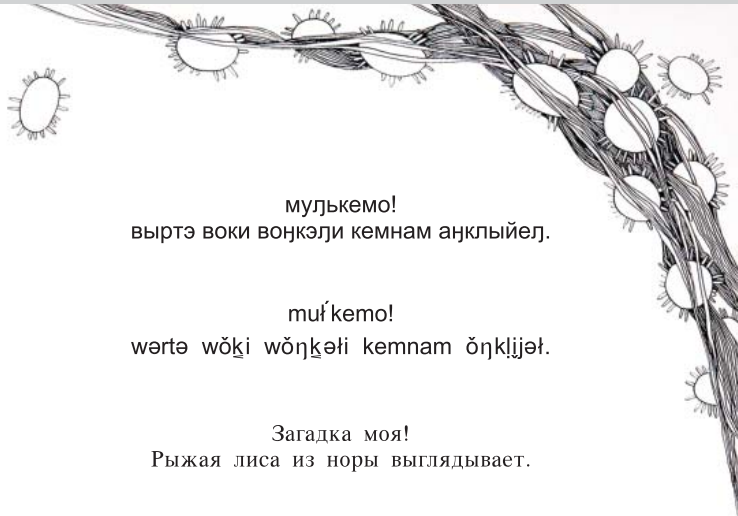
Загадка моя!  
Ловкая стрела с дерева на дерево рикошетит.

*Guess my riddle!*  
Like the hunter's arrow it rushes  
from tree to tree.

*Was ist das?*  
Wie ein akkurater schöner Pfeil schnellt  
es von Baum zu Baum.

лӑнки  
lӑnki  
белка  
a squirrel  
das Eichhörnchen





мулъкемо!  
выртэ воки воңкэли кемнам аңкыйел.

mułkemo!  
wərtə wōki wōŋkəli kemnam əŋkijjəl.

Загадка моя!  
Рыжая лиса из норы выглядывает.

*Guess my riddle!*  
A red fox peeps out of his hole.

*Was ist das?*  
Ein roter Fuchs lugt aus seinem Bau.

няләм  
ńaləm  
язык во рту  
the tongue  
die Zunge



мулъкемо!  
тулхин яңкилэл, лоңин якон омэсл.

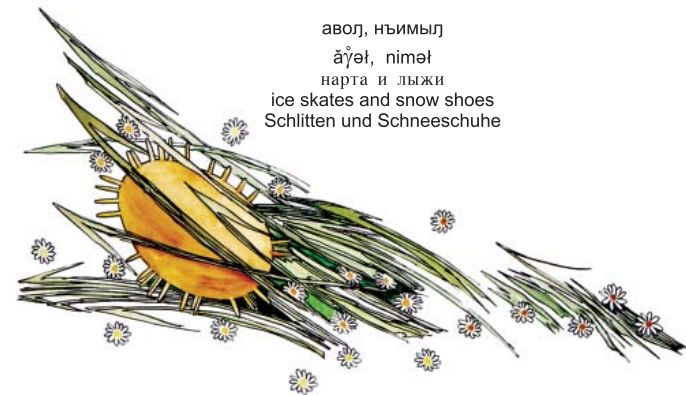
mułkemo!  
túlɣin jəŋkiłəl, lɔŋin jəkən oməsł.

Загадка моя!  
Зимой в пути, летом дома сидят.

*Guess my riddle!*  
In winter always in the move  
in summer always at home.

*Was ist das?*  
Im Winter immer unterwegs,  
im Sommer immer zu Hause.

авол, нъимыл  
ǎwəl, ńiməl  
нарта и лыжи  
ice skates and snow shoes  
Schlitten und Schneeschuhe





**ахэн ях мулъкит**  
 Аҕэн яаҕ муҕкөт  
**Загадки жителей Агана**  
 Riddles of the Agan people  
 Rätsel der Leute vom Fluss Agan

Л. Айпина муллэм мулъкит.  
 L. Ajpina muł'əm muł'kət.  
**Загадки загаданы Любовью Айпиной**  
 Riddles by L. Ajpina  
 Rätsel von L. Ajpina





мулл-мулъкемо!  
лoнжэн-тулэккэн - кутин ый курм.

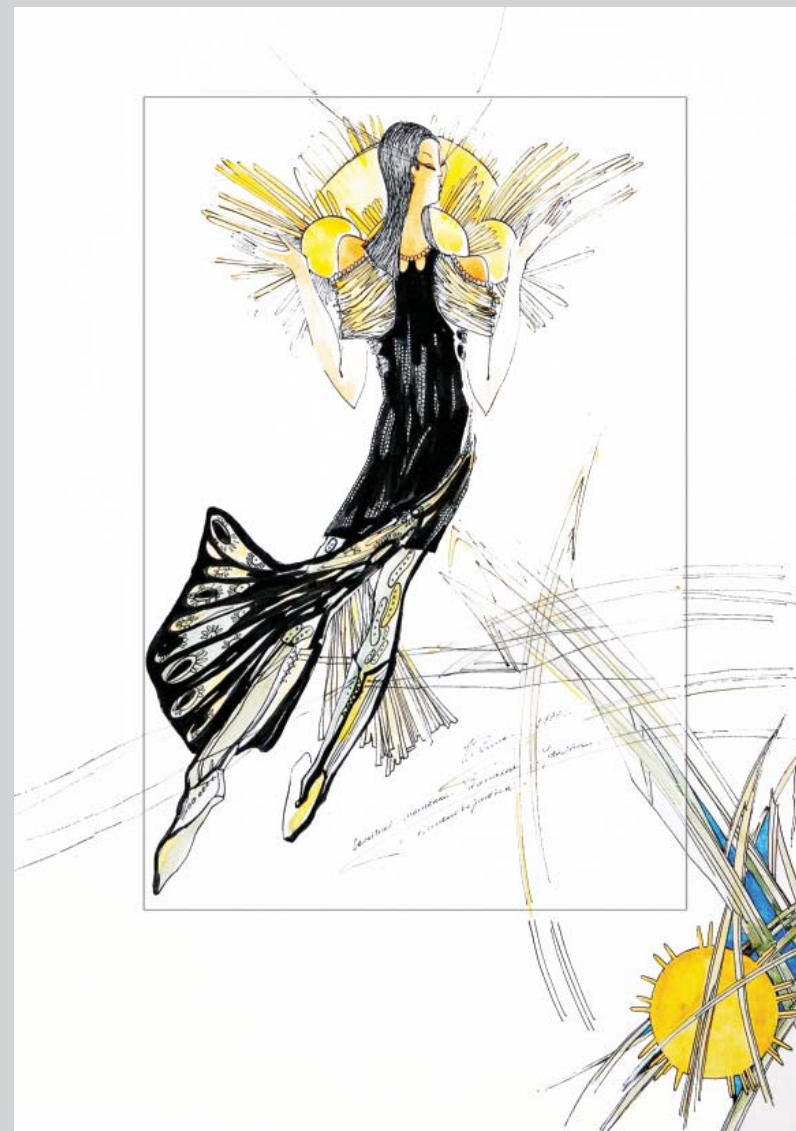
mułł mułkemo!  
łoŋkən-tułėkkən - kūtən əj kūr̄m.

Загадай моя загадка!  
Хочешь из зимы в лето? - один раз переступи.

*Guess my riddle!*  
Just one step between winter and summer.

*Was ist das?*  
Zwischen Sommer und Winter - nur ein Schritt.

охпи нэкл  
оўри неке!  
порог дома  
threshold  
Türschwelle





мулл-мулъкемо!  
улкп-вонтп онтнэ йем лапиты -  
йем кули савун омэсл.

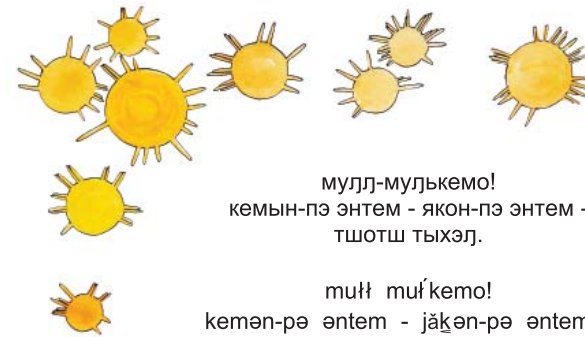
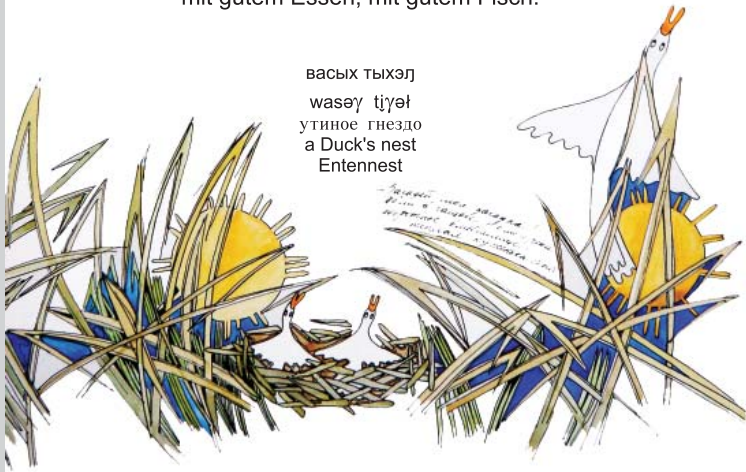
mułł mułkemo!  
ul̄k̄p̄ w̄ont̄p̄ ont̄n̄ə j̄em lapiti -  
j̄em kul̄i s̄av̄un om̄esl̄.

Загадай моя загадка!  
То ли в чашобе, то ли у реки,  
добротное вместилище - теплая куженька стоит.

*Guess my riddle!*  
In the schrobs by the river stands a vessel -  
a little basket with delicious food.

*Was ist das?*  
Im Dickicht am Fluss steht eine Birkenrindenschale  
mit gutem Essen, mit gutem Fisch.

васых тыхэл  
wasəy t̄j̄uət̄  
утиное гнездо  
a Duck's nest  
Entennest



мулл-мулъкемо!  
кемын-пэ энтем - якон-пэ энтем -  
тшотш тыхэл.

mułł mułkemo!  
kemən-p̄ə əntem - j̄ak̄ən-p̄ə əntem -  
č̄oč̄ t̄j̄uət̄.

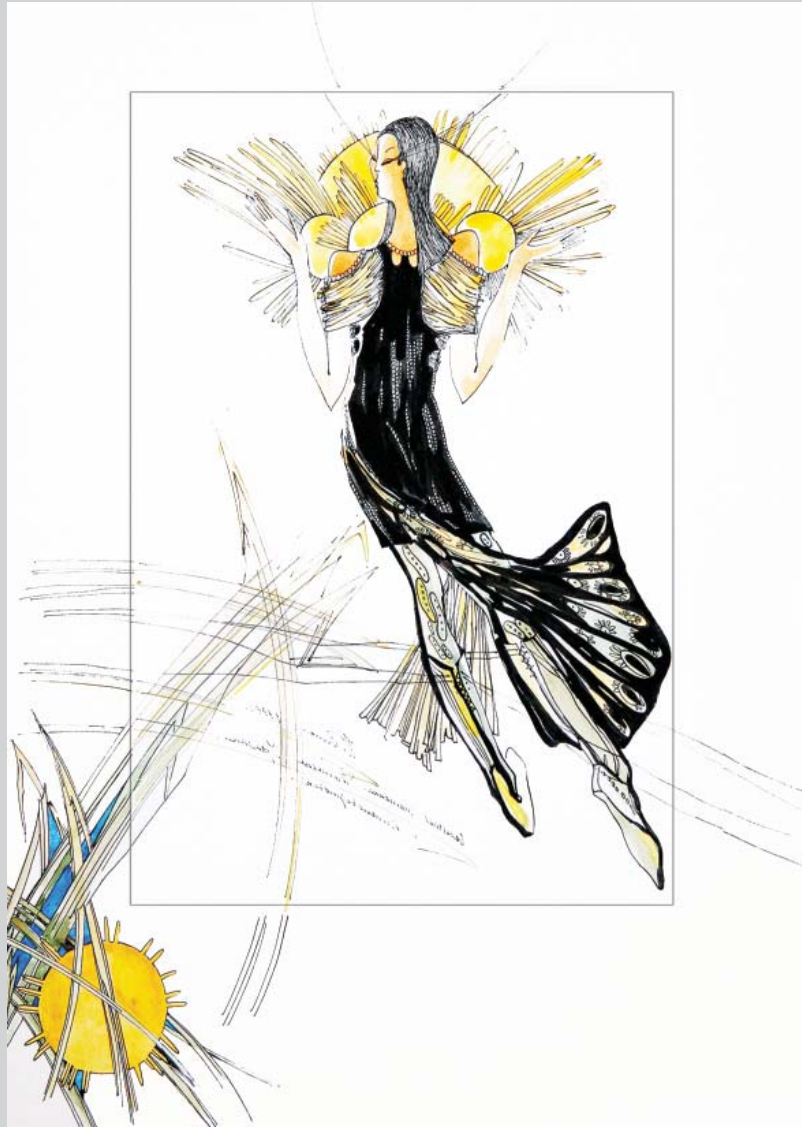
Загадай моя загадка!  
Ни в избушке, ни снаружи - аккуратное гнездо.

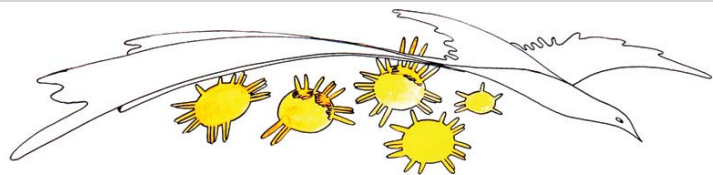
*Guess my riddle!*  
A perfect nest, neither inside nor out.

*Was ist das?*  
Weder im Haus noch draußen - ein akkurates Nest.

охпи чьери порэк копл  
ōj̄ri č̄eri p̄or̄ək̄ k̄opl̄  
паз дверного шарнира  
a hinge  
Pfanne der Türangel







мулл-мулъкемо!  
кымлҭых - ван курм.

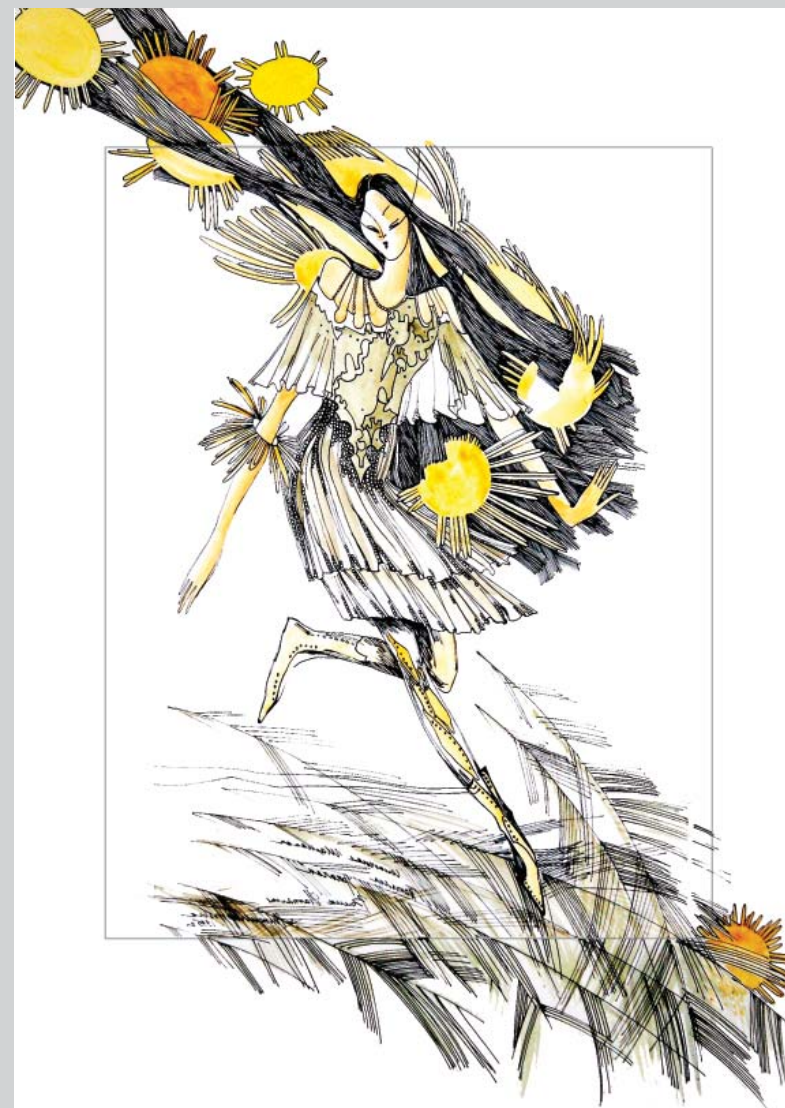
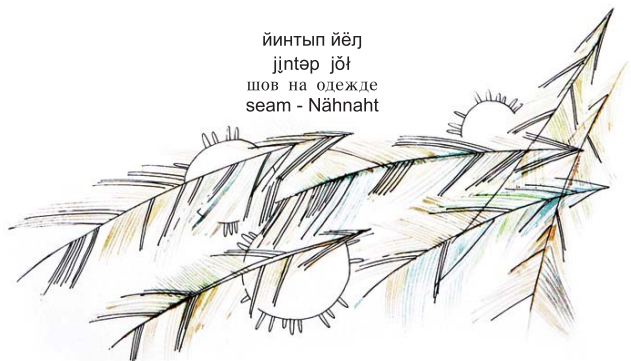
mułł mułkemo!  
kəmləy - wan kūrəm.

Загадай моя загадка!  
След росемахи – короткошагий.

*Guess my riddle!*  
In short little steps like the traces of a wolverine.

*Was ist das?*  
Die kurzen Schritte des Vielfraßes.

йинтып йёл  
jintəp jöt  
шов на одежде  
seam - Nähnaht



мулл-мулъкемо!  
Ый левк кори вэт пунэң ко ортэхлэл.

mułł mułkemo!  
ej leǰ̄ ǰōri wāt punəŋ ǰo örtəxtəl.

Загадай моя загадка!  
С проезжей дороги пять древних  
сказителей к слушателям зывают.

*Guess my riddle!*  
On a long street five old storytellers  
wait for an audience.

*Was ist das?*  
Auf einer langen Straße warten fünf alte  
Erzählerinnen auf Zuhörer.

наркас юх понэ  
narkas juǰ̄ pānə  
струны наркасьюха  
Strings of the Narkasyukh  
Saiten des Narkasjuch



мулл-мулъкемо!  
нъир оллэн - конъяр, оч оллэн - конъяр;  
вот вотэм - пев, вот вотэм - нохер?

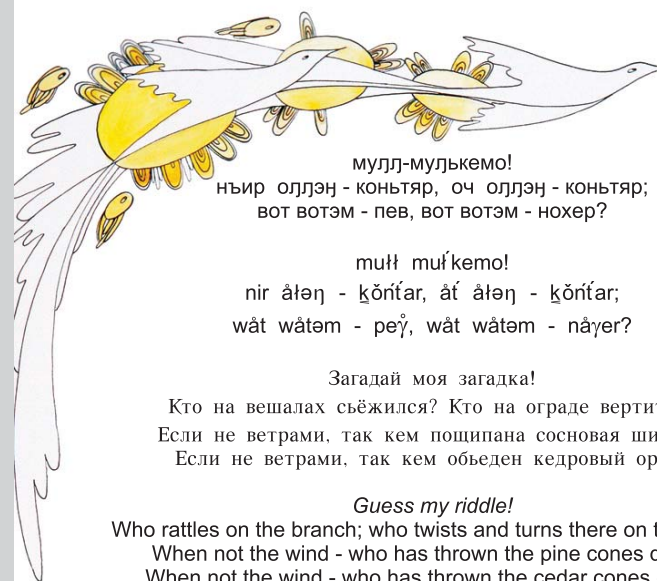
mułł mułkemo!  
nir áłəŋ - ǰōńtar, áł áłəŋ - ǰōńtar;  
wāt wātəm - peǰ̄, wāt wātəm - naxer?

Загадай моя загадка!  
Кто на вешалах съёжился? Кто на ограде вертится?  
Если не ветрами, так кем пощипана сосновая шишка?  
Если не ветрами, так кем объеден кедровый орех?

*Guess my riddle!*  
Who rattles on the branch; who twists and turns there on the fence?  
When not the wind - who has thrown the pine cones down?  
When not the wind - who has thrown the cedar cones down?

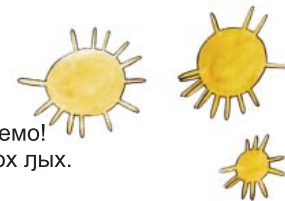
*Was ist das?*  
Wer reckt sich auf der Stange? Wer dreht und wendet sich auf dem Zaun?  
Wenn nicht der Wind - wer hat den Kiefernzapfen heruntergeworfen?  
Wenn nicht der Wind - wer hat den Zirbelkiefernzapfen heruntergeworfen?

севкэн-ворэпхэн  
seǰ̄kən-wórəpkən  
сорока и кедровка  
magpie and nutcracker  
Elster und Tannenhäher





мулл-мулкемо!  
яхэм кохэт - кох лых.



muł mułkemo!  
jačem kōyet - kōy tēy.

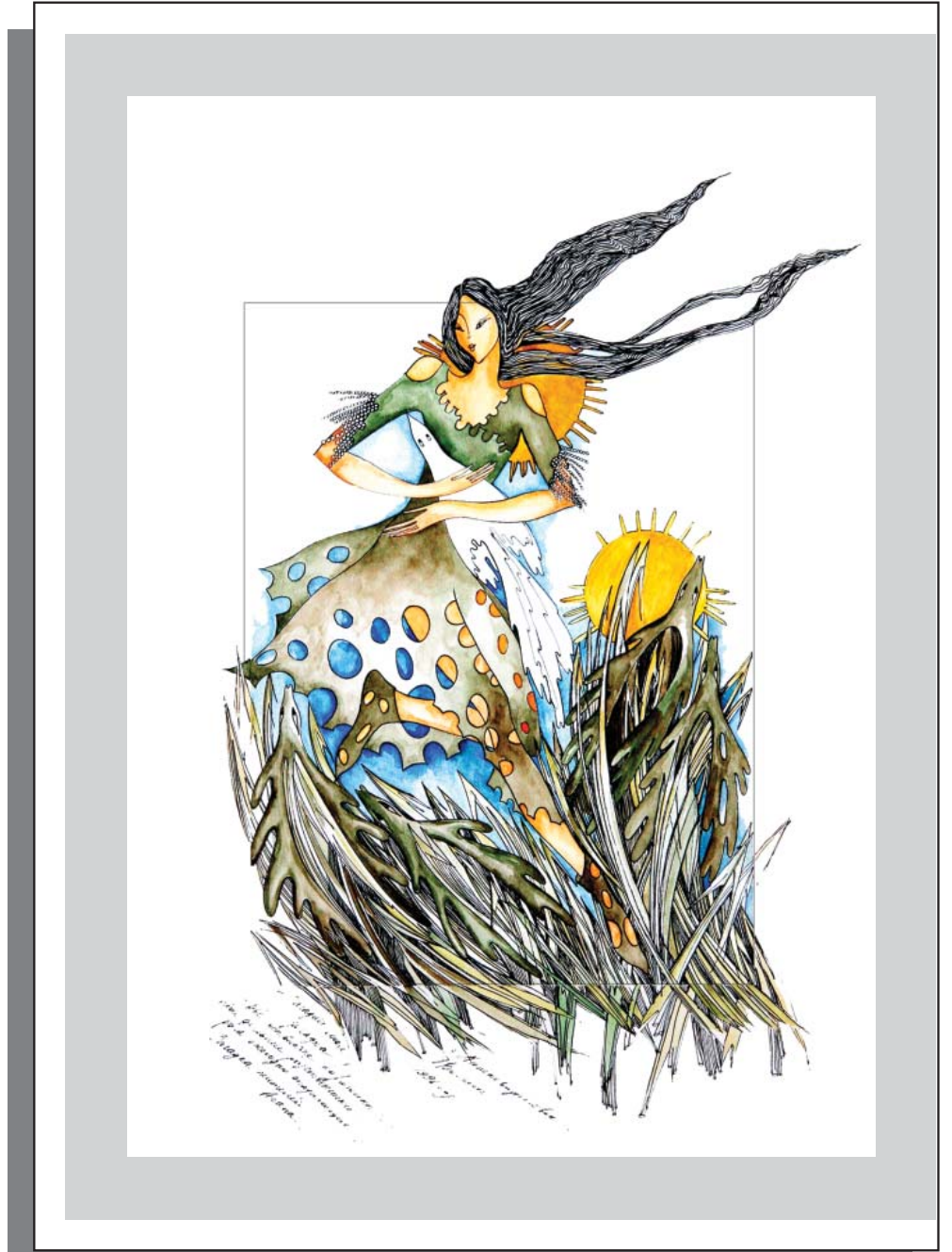
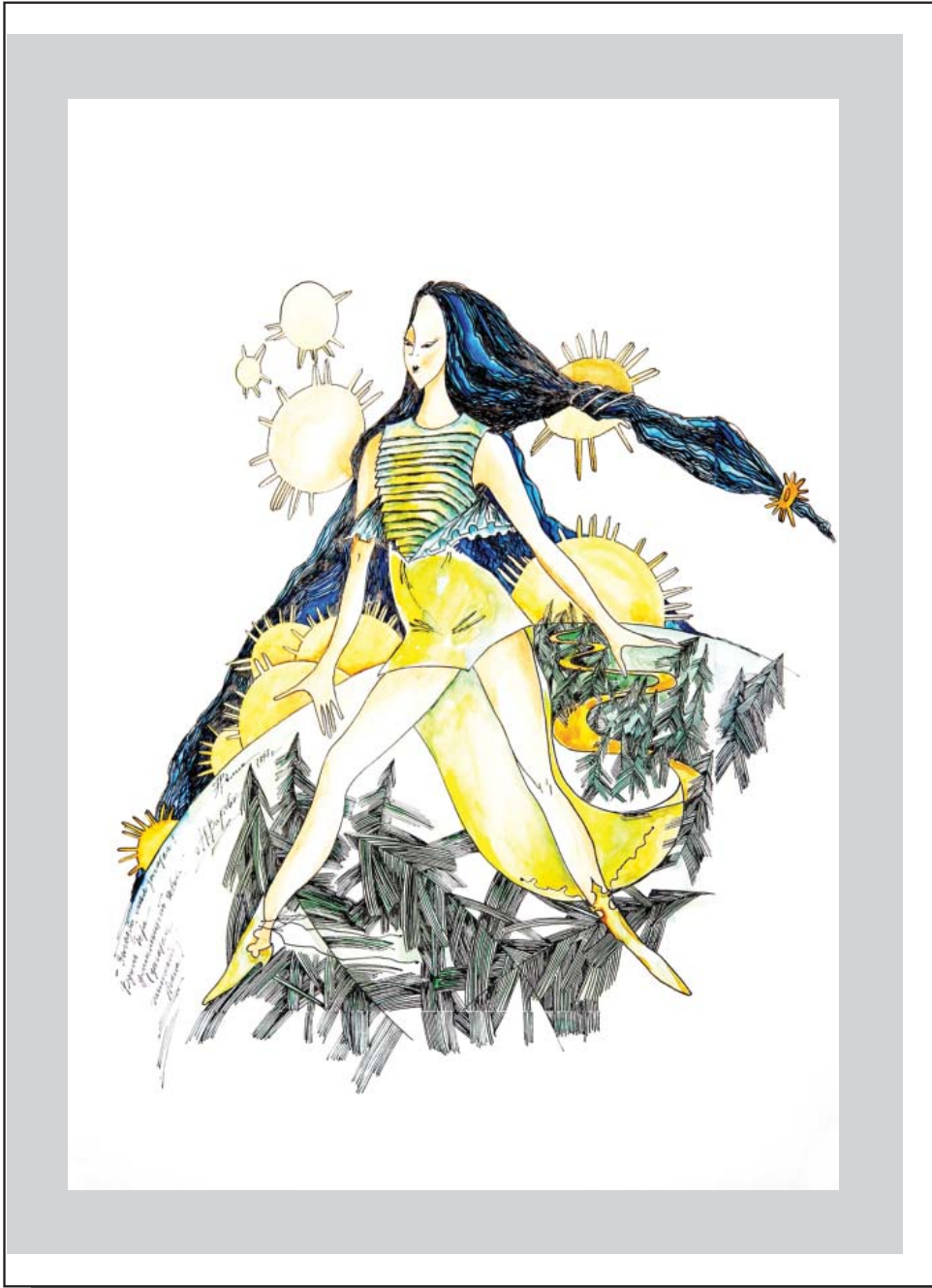
Загадай моя загадка!  
Вдоль бора – длинющий хвост.

*Guess my riddle!*  
A long tail - it wanders through the wood.

*Was ist das?*  
Durch Wald und Heide zieht sich ein langer Schwanz.

курың левк  
kūrēŋ leŋk  
пешеходная тропа  
footpath  
Pfad





мулл-мулькемо!  
сорым юхкэн - колэх.

mułł mułkemo!  
sârem jučkên - kâlêy.

Загадай моя загадка!  
Две ветвистые коряжины -  
твои дальние родственники.

*Guess my riddle!*  
Two splitting roots - your old relatives.

*Was ist das?*  
Zwei verzweigte Wurzeln -  
deine alten Verwandten.

нѣх аңэт  
пӧу аңэт  
рога ежегодно опадающие  
antlers dropped in winter  
im Winter abgeworfenes Elchgeweih



мулл-мулькемо!  
ылы олонтл - йем вах аных,  
нок лӕлл - нилэ курэп пэсан.

mułł mułkemo!  
jê ðlîntł - jêm wăy aňey, nõk f'of' - níelê kŭrêp pêsan.

Загадай моя загадка!  
Когда спит, похож на опрокинутый котел у очага;  
когда встанет - на стол четырехногий.

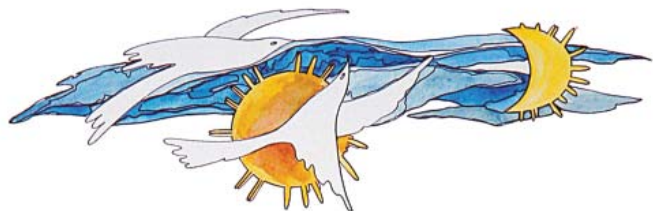
*Guess my riddle!*  
When it sleeps it looks like an upside down pot -  
when it awakes like a table with four legs

*Was ist das?*  
Wenn es liegt - wie eine umgedrehte Schüssel,  
wenn es steht - wie ein vierbeiniger Tisch.

амп  
амр  
собака  
a dog  
der Hund







мулл-мулькемо!

пухул корэ охтин, вотш корэ охтин сивэсхэн курэkkэн лалэхлэлхэн.

muḥ muḥkemo!

пуҕэт қәрә оҕтин, wáč қәрә оҕтин siҕәсҕәһән күрәkkән лаҗәтәһән.

Загадай моя загадка!

Над городом ли, над стойбищем ли, орел с соколом кружат.

*Guess my riddle!*

Over the village and over the gardens circl hawk and eagle.

*Was ist das?*

Über dem Dorf, über der Stadt kreisen Habicht und Adler.

тылсхэн котлхэн  
tjәsәһән қәтәһән  
солнце и луна  
sun and moon  
Mond und Sonne



мулл-мулькемо!  
улкп-вонтп онтнэ атшийэм-потшийэм,  
туңкэлтэм-пуңкэлтэм энэл кав олал.

muḥ muḥkemo!  
uḥkәp wöntәp öntnә асijәm-росijәm,  
tүңkәltәm-пуңkәltәm әнәt kәу әtәt.

Загадай моя загадка!

То ли в черном урмане, то ли у реки в чашобе,  
ой-ой-ой! ай-ай-ай! замшелый валун-камень лежит.

*Guess my riddle!*

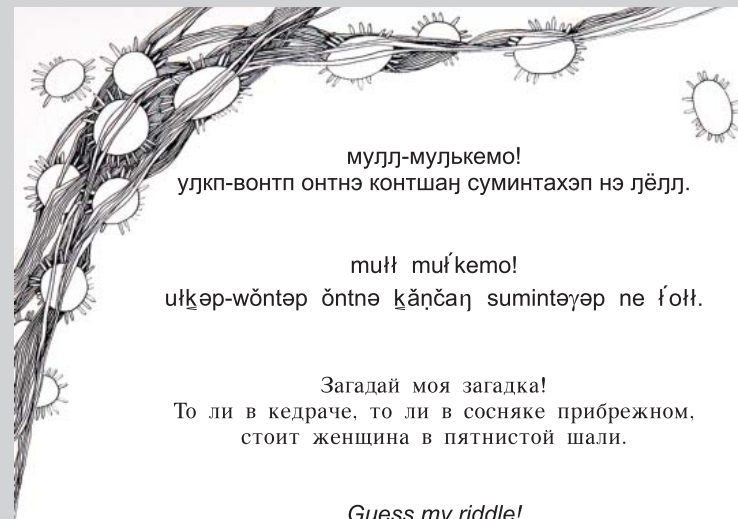
In the dark wood not far from the river lies -  
oh! ah! - a great moss covered stone!

*Was ist das?*

Im dunklen Wald nicht weit vom Fluss liegt - ach,  
oh weh - ein gewaltiger bemooster Stein.

пупи  
рурі  
медведь  
a bear  
der Bär





мулл-мулькемо!  
улкп-вонтп онтнэ контшаң суминтаһэп нэ лёлл.

muł mułkemo!  
ułkəp-wöntəp öntnə kəñcaŋ sumintəyəp nə łoll.

Загадай моя загадка!  
То ли в кедраче, то ли в сосняке прибрежном,  
стоит женщина в пятнистой шали.

*Guess my riddle!*  
In the Taiga and in the forest near rivers stands  
a woman with a spotted scarf.

*Was ist das?*  
In der Taiga und im ufernahen Wäldchen steht eine  
Frau mit gesprenkeltem Kopftuch.

паңк  
paŋk  
мухомор  
fly agaric  
der Fliegenpilz





<i>контэх кол</i>	<i>qantä kol</i>	<i>русский</i>	<i>English</i>	<i>deutsch</i>
авили	zvífi	доченька, девочка	Girl	Mädchen
ай ко	aj qo	молодой мужчина, парень	young man	Mann
ях	jag	люди, народ	people, race	Leute, Volk
йэңк	jähk	вода	Water	Wasser
йавңк	jzv_k	лёд, белый (льdistый)	Ice	Eis
явон	javen	река	River	Fluss
вонт	wönt	урочише, чащоба, кедрач, урман, бор	wood	Wald
яхэм	jxgäm	ягельный	pine forest	Nadelwald
лав	l>v	конь, лошадь	Horse	Pferd
сорт	sxrt	щука	Pike	Hecht
котшэх	köcäg	нож	Knife	Messer
лоң	löh	лето	Summer	Sommer
вели	w>li	олень	Reindeer	Rentier
кот	kxt	дом, жильё	House	Haus
кор	qör	облик, фотография	face, image	Antlitz, Abbild
кор	qxr	самец	male reindeer, buck	männliches Rentier
энэл	änäl	большой	Big	groß
катшэң	kacäh	каждый	Everyone	jeder
качэң	kacäh	поясная сумка	belt bag	Gürteltasche
косэт	qosät	звёзды	Stars	Sterne
кос	qos	двадцать	Twenty	zwanzig